

*Université Mouloud MAMMERY Tizi-Ouzou
Faculté des Langues et Lettres
Département de Traduction et Interprétariat*



***La traduction de la figure de style
analogique dans le roman الأسود يليق بك
d'Ahlam MOSTEGHANEMI (page :11-30)***

*Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en
Traduction
Spécialité : Arabe/Français/Arabe*

Présenté par :

Silya Bennai

Célia Assad

Sous la direction de :

Mr. Yahia Kherroub

Année universitaire : 2014-2015

Tables des matières

Introduction	2
Chapitre I : Traduction romanesque et figure de style analogique.	
I.1 .Le roman	7
I.1.1.La définition du roman	7
I.1.2. Les différents genres du roman	8
I.1.2.1. Le roman par lettres	8
I.1.2.2. Le roman autobiographique	8
I.1.2.3. Le roman historique	8
I.1.2.4. Le roman réaliste	9
I.1.2.5. Le roman d’aventure	9
I.1.2.6. Le roman Policier	9
I.1.2.7. Le roman d’analyse	10
I.2. La figure de style analogique dans le roman	11
I.2.1. L’Allégorie	11
I.2.2. La Comparaison	12
I.2.3. La Personnification	12
I.2.4. La Prosopopée	13
I.2.5. La Métaphore	13
I.3. La traduction littéraire	13
I.4. Les difficultés de la traduction romanesque	14
I.4.1. La fidélité et le respect du texte	14
I.4.2. Le problème de la double traduction	15

I.4.3. Traduire la rhétorique	15
I.5. La théorie interprétative et la traduction littéraire	16
I.5.1. Aperçu historique de la théorie interprétative	16
I.5.2. Les différents domaines d’application de la théorie interprétative	17
I.6. La théorie du Skopos et la traduction littéraire	17
I.6.1. Aperçu historique de la théorie du Skopos	17
I.6.2. Les différents domaines d’application de la théorie du Skopos	18

Chapitre II : Définition du corpus, traduction et analyse

II.1. Définition du corpus	20
II.1.1. La biographie de l’auteur	20
II.1.2. La bibliographie de l’auteur	24
II.1.3. La description de l’œuvre	25
II.1.4. Résumé de l’œuvre	25
II.2. La traduction	28
II. 3. Analyse	68
Conclusion	76

Bibliographie

Index terminologique

Annexes

Remerciements

Nous adressons notre profonde gratitude à notre promoteur Mr Yahia KHERROUB pour l'intérêt qu'il nous a manifesté et les conseils qu'il a pu nous prodiguer tout au long de ce travail, sachant répondre à toutes nos interrogations.

Nous remercions notre chef de département Mme BELGACEMIA qui répond souvent aux appels de ses étudiants, ainsi que l'ensemble des enseignants du département de traduction de l'UMMTO d'avoir contribué à notre formation.

Qu'il nous soit permis de remercier les membres du jury qui ont accepté d'examiner ce travail.

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont contribué à l'accomplissement de ce travail, nos formateurs et enseignants au sein de l'université UMMTO pour leurs conseils précieux ainsi que nos camarades Nassima REMITA et Dihia MESSAOUDI, pour leur collaboration.

Merci finalement à tous nos amis et nos familles.

Vous souhaitant bonne lecture.

Célia et Silya

Dédicaces

Une dédicace particulière à nos très chers parents qui nous ont toujours encouragées et nous ont apporté leur soutien et assistance depuis le berceau et qui ne cesseront jamais de le faire.

Nous dédions ce travail aussi à :

- Nos très chers frères et sœurs ;*
- Nos maris respectifs qui nous ont soutenues sur tous les plans ;*
- Nos amis : en particulier Nassima, pour sa collaboration et son aide*
- Enfin à toute la famille.*

Assad Célia et Bennai Silya

Introduction

Introduction

La littérature représente un ensemble d'écrits qui permet de communiquer et elle implique deux éléments distincts – l'écrivain et le lecteur. La littérature est une manifestation de la culture.

Selon **Dr. Samuel Oladipo Kolawole**, « L'œuvre littéraire est tout ce qui concerne la création ou l'étude en matière de littérature, ou bien les œuvres qui concernent les lettres par opposition aux sciences. Elles prennent une forme ou une autre suivant les objectifs du créateur ou de l'écrivain »

(KOLAWOLE, 2009) (Article consulté sur www.translationdirectory.com le 20/09/2015)

On peut aussi considérer la littérature comme étant un trait d'union entre l'auteur et le lecteur c'est-à-dire que l'écrivain partage ses émotions, ses états d'âme, ses expériences, etc. On distingue trois genres de littérature : poésie, théâtre et roman. Chaque genre a sa norme stylistique, linguistique ou extralinguistique, donc, avant toute opération traduisante, le traducteur doit centrer son intérêt sur le genre de littérature sur lequel porte son travail et quelles sont les caractéristiques de ce genre.

Le traducteur d'une œuvre littéraire doit recourir à l'adaptation dans certains cas afin d'obtenir une bonne traduction. Aussi, la traduction littéraire exige-t-elle beaucoup d'imagination, donc cette dernière incite le traducteur à faire un travail de récréation et de réécriture, ainsi il se transforme en deuxième auteur.

La traduction du style littéraire implique également une connaissance de la langue littéraire qui, selon, Charles Bally n'est que la somme et la résultante des styles individuels.

Afin d'obtenir une bonne traduction le traducteur doit absolument essayer de rendre le même effet dans la langue cible en tenant compte du style qu'a utilisé l'auteur dans la langue source mais aussi de rester le plus proche possible du message véhiculé dans la langue de départ, et pour ce faire, le traducteur doit avoir une connaissance parfaite des deux langues ceci étant dit, il doit maîtriser les deux langues, de départ et d'arrivée, aux niveaux linguistique et stylistique.

D'après Femi Ojo-Ade, un traducteur engagé est celui qui combine la personnalité d'un linguiste, d'un érudit très cultivé, d'un artiste et d'un écrivain créatif et qui, grâce à son travail énorme d'analyse exige l'élaboration et la reformation que l'activité traduisante entraîne. En tant qu'agent d'échange interculturel et de compréhension, le traducteur doit démontrer dans son œuvre une compétence naturelle ou acquise. Il doit être doué de la

Introduction

connaissance de la documentation sociale, culturelle, et littéraire du texte de départ dont il s'agit. A cause de cette exigence linguistique et extralinguistique de la traduction, le traducteur, surtout, littéraire doit se renseigner sur les deux sociétés dont il s'agit. **(KOLAWOLE, op. cit.)**

La valeur esthétique d'une œuvre littéraire peut se contraster facilement avec le pragmatisme des œuvres scientifiques et techniques. La traduction littéraire considère beaucoup le style du texte à traduire et elle reconnaît une certaine liberté lorsqu'il s'agit du roman. Le style de chaque roman dépend du genre auquel il appartient, par exemple, dans le roman d'analyse, réaliste ou encore historique, l'auteur décrit des personnages, des situations, raconte, relate, des événements et des faits ce qui l'amène à utiliser un vocabulaire riche en tous types de figure de style qui représente un procédé qui agit sur la langue et crée un effet de sens ou de sonorité. Les figures de styles comportent plusieurs types dont la figure de style analogique qui se divise en cinq figures il s'agit de : (comparaison, métaphore, allégorie, personnification et prosopopée). La traduction romanesque et particulièrement des figures de style analogiques, qui fera l'objet de notre démarche, exige beaucoup d'imagination et elle incite le traducteur, à faire un travail de recreation et de réécriture c'est pourquoi il se transforme en deuxième auteur.

Pour ce faire, nous avons choisi de travailler sur un passage (pages : 11-30) du roman d'Ahlem Mostghanemi « El asswad yaliqou biki ». Si notre choix personnel est parti sur ce roman ce n'est pas un hasard car nous avons été interpellés par ce style qui regorge de poésie, de romance, de sensualité et de fantaisie. Dans son œuvre elle recourt à un nombre abondant de figures de style d'analogie qui plonge le lecteur épris d'œuvre littéraire et romantique dans une euphorie de sentiments ambivalents et insaisissable qui ne le laissent pas indifférent.

Il faut reconnaître que cette œuvre est un bouquet pictural avec une recherche formelle qui donne au final une musicalité et une variabilité de la langue dont Ahlém Mostaghanemi est coutumière.

Ce roman, nous a donné l'envie de partager la splendeur de la langue arabe avec un public francophone (pas forcément français), en traduisant les spécificités stylistiques propre à la langue arabe, tout en essayant de traduire les figures de style d'analogie afin de reproduire le même effet, le même plaisir que nous a procuré l'œuvre originale.

Cela va de soi, cette mission, n'est pas des plus faciles car nous avons ici à faire à deux systèmes linguistiques différents, c'est-à-dire la langue Arabe comme le Français ont

Introduction

chacune leurs propre stylistique. Le transfert des figures de styles d'analogie représente une problématique qui a fait l'objet de nombreuses études, nous avons donc décidé de nous pencher sur ce point, et nous envisageons de trouver des solutions pour faciliter la traduction et le transfert des figures de style d'analogie.

Cependant ; comment traduire la figure de style d'analogie de la langue arabe vers la langue française ? et en les traduisant faut-il garder la culture et le patrimoine dont elles sont imprégnées ? Lors du processus de la traduction pourrait-on se retrouver face à des figures de styles analogiques intraduisibles vers la langue française ? Comment doit –on procéder pour traduire les figures de styles analogique sans faire sentir au lecteur cible qu'il s'agit d'une traduction ? Quelles sont les approches à adopter à fin d'y arriver et quelle est la méthodologie à suivre ?

Ce travail nous aidera à mieux comprendre et à mieux maîtriser les spécificités stylistiques et culturelles de chaque langue, et donc réussir à rendre le sens visé par l'auteur de la langue de départ, mais à un certain moment le traducteur pourrait se retrouver éventuellement face à des figures de style d'analogie qui s'avéreront appartenir au répertoire de la langue arabe, et dans ce cas-ci il devra faire appel à certains procédés de traduction tel que l'équivalence ou bien l'adaptation . Notre travail de recherche ayant pour but de traduire la figure de style d'analogie pour un public francophone, nous allons faire l'expérience d'appliquer dans un premier temps la théorie interprétative de déverbaliser le contenu, ensuite s'appuyer sur la théorie du *Skopos* pour la reformulation en langue-cible.

Notre travail est réparti en deux chapitres, le premier , théorique, comportera une définition du roman et un aperçu général de ses genre , ceci est nécessaire , puisque on est dans le cadre de la traduction romanesque , on parlera notamment des figures de style d'analogie dans le roman d'analyse , ensuite on portera l'accent sur la traduction romanesque et les difficultés qui peuvent survenir lors de l'opération traduisante, puis nous donnerons un aperçu historique des théories *interprétative* et du *skopos* , tout en essayant de spécifier leurs domaines d'application .

Dans le deuxième et dernier chapitre qui représente notre partie pratique, nous commencerons par donner une définition de notre corpus, ensuite nous ferons l'expérience de traduire un passage de l'œuvre (pages : 11-30) en appliquant les deux théories citées ci-dessus. Après cela, nous ferons une analyse détaillée de notre traduction. Enfin, nous

Introduction

clôturerons notre recherche en donnant une conclusion qui englobera l'ensemble des résultats auxquels nous sommes arrivées en tentant de proposer des solutions.

Chapitre I

Traduction romanesque et figure de style analogique

Chapitre I : La traduction de la figure de style d'analogie dans le roman

Dans ce chapitre, l'accent sera mis sur la traduction de la figure de style d'analogie dans le roman, ce qui nous amènera à donner une définition du roman et un bref aperçu de ses différents genres, en passant par les types des figures de style d'analogie. On abordera également le point de la traduction romanesque et des difficultés qui l'entravent. Nous clôturerons notre premier chapitre en parlant sur les deux théories que nous essaierons d'appliquer plus tard dans la partie pratique (la théorie *interprétative* et la *skopos*).

I.1. Le roman :

I.1.1. La définition du roman :

- Ouvrage ordinaire en prose, contenant des fictions qui représentent des aventures rares dans la vie et le développement entier des passions humaines.

(Ancienne signification parue en 1798 dans le dictionnaire de l'Académie Française, (www.la-définition.fr (consulté : le 06/10/2015).

- Il se dit proprement des histoires des narrations vraies ou feintes, écrites en vieux langage soit en vers soit en prose; et, par extension, de toute histoire feinte, écrite en prose où l'auteur cherche à exciter l'intérêt, soit par le développement des passions soit par la peinture des mœurs soit par la singularité des aventures.

(Ancienne signification issue du dico de l'Académie Française, parue en 1835 (ibid. consulté le : 06/10/2015)

- Le roman est une œuvre d'imagination en prose, où, l'auteur, sous forme de récit peint les passions, les caractères, les mœurs, ou retient l'attention du lecteur par l'intérêt de l'intrigue ou des aventures.

(Définition académique pour le terme roman, paru en 1932) (Ibid. consulté le : 06/10/2015)

- Long récit en prose, la plupart du temps imaginé, où l'auteur cherche à éveiller l'intérêt par la peinture des mœurs, l'analyse du caractère et la singularité de l'aventure.

(idem. consulté le : 06/11/2015).

Le roman est toujours écrit en prose, il peut aussi être considéré, comme un élément de propagandes politiques ou d'action morale. Le roman peut se présenter sous différents types parmi lesquels, nous pouvons avoir; le roman par lettres, le roman autobiographique, réaliste, historique, d'aventures et enfin le roman d'analyse.

(KOLAWOLE, op. cit.)

I.1.2. Les différents genres de roman

I.1.2.1. Le roman par lettres

Le roman par lettres ou encore épistolaires est une forme romanesque qui utilise la lettre comme véhicule de la narration. Ce sont des manuels de correspondances dans la plupart des cas destinées aux femmes, en vogue au XVIII^e siècle. Ce genre de roman est subjectif. Le roman par lettre est né de la rencontre entre deux types de lettre, la lettre polémique et philosophique.

(www.larousse.fr) (consulté le 06/10/2015)

I.1.2.2. Le roman autobiographique

Il ne faut pas confondre le roman autobiographique avec l'autobiographie d'un écrivain qui fait le récit de sa propre vie. Le roman autobiographique met en scène un personnage fictif qui, arrivé au terme de son existence, raconte son histoire au lecteur à la première personne. Avec ses succès, ses échecs, le héros traverse les milieux les plus divers, tandis que l'écrivain joue du regard que le narrateur vieillissant porte sur le jeune homme – enthousiaste, amoureux- qu'il a été.

Le roman autobiographique se multiplie dans la deuxième partie du XVIII^e siècle. Nombreux sont les écrivains qui aujourd'hui rapportent ainsi l'itinéraire social, sentimental de leurs héros.

(www.espacefrancais.com) (consulté le 06/10/2015)

I.1.2.3. Le roman historique :

Le roman historique fait revivre le passé, recrée l'atmosphère d'une époque disparue : le romancier offre alors au lecteur un univers romanesque ancré dans l'histoire. Les personnages fictifs croisent des personnages historiques, évoluent dans un cadre minutieusement reconstitué. Le pittoresque des lieux, des objets, le charme du dépaysement s'ajoutent à l'évocation des conflits politiques et militaires, des structures sociales, des confrontations idéologiques qui ont animé une époque. Si c'est dès le XVII^e siècle que les lecteurs apprécient les romans historiques, ce n'est qu'au XIX^e siècle que le genre triomphe : le siècle du progrès se penche sur son histoire.

(idem) (consulté le : 06/10/2015).

I.1.2.4. Le roman réaliste :

L'écrivain réaliste construit son récit, présente ses personnages de manière à donner au lecteur l'impression de réalité, les lieux de l'action appartiennent au monde réel; les personnages traversent des situations empruntées à la vie quotidienne.

Aux XVI^e et XVII^e siècles, le roman réaliste, proche de la farce satirique et burlesque, donne une grande place au corps. Il montre au XVIII^e siècle le rôle de l'argent dans la société. Au XIX^e siècle, Balzac, Flaubert, Maupassant, Zola, les frères Goncourt démontent les mécanismes sociaux qui écrasent les individus, soulignent l'influence du milieu et de l'hérédité, font place- parfois dans de vastes fresques romanesque- à ceux qui sont exclus : le peuple, les pauvres, les prostituées.

(ibid.). (consulté le : 06/10/2015).

I.1.2.5. Le roman d'aventures :

Le roman d'aventures projette le lecteur dans un univers différent du sien. Il provoque le dépaysement à travers la diversité, la singularité des lieux ou entraîne l'action. Les rebondissements sont nombreux, les obstacles rencontrés obligent le héros à faire preuve d'audace et de courage, de ruse et de force.

Dans le roman de chevalerie, le héros part en quête de « l'aventure » pour montrer sa bravoure. Au XIX^e siècle, Jules Verne intègre la science, associant l'exploration trépidante de la terre avec le développement des découvertes techniques. Au XX^e siècle, Malraux et Saint – Exupéry renouvellent le roman d'aventures : refusant les médiocrités, les conventions sociales, l'aventurier, s'engage dans un dépassement de soi. L'action est pour lui un défi qui donne un sens au monde.

I.1.2.6. Le roman policier

L'usage de l'esprit scientifique, du raisonnement logique stimulé par la découverte d'un crime fait le plaisir du roman policier. A la société civilisée qui veut bannir toute violence, effacer tout désordre, le crime lance un défi. Un vol, une disparition, une mort brutale conduisent le héros à trouver des indices et des mobiles, interroger les suspects, résoudre l'énigme. Au terme de son enquête, la violence a été déchiffrée, l'ordre restauré ...Le roman policier évolue du plaisir intellectuel d'identifier le coupable à l'exploration de l'univers glauque des mégapoles modernes : du roman énigme au roman noir. C'est que les grands détectives, Sherlock Holmes (de C. Doyle), Rouletabille (de G.Leroux), Hercule Poirot

(d'A. Christie), ne traquent pas tel ou tel criminel mais le mystère lui-même. A travers le brouillard, l'épaisseur d'un milieu, dans l'ombre où s'agitent les pulsions refoulées du monde modernes.

(idem) (consulté le:06/10/2015)

I.1.2.7. Le roman d'analyse

Le roman d'analyse s'attache à décrire les variations et les contradictions de la passion, et à les lier à des notations morales, à des aperçus sur les constantes et les mécanismes de la *psychologie* humaine, s'attache à de subtiles distinctions sur l'amour, l'ambition, la gloire, la politesse. La réalisation romanesque de l'analyse suppose le raffinement de la langue et des mœurs, le développement de la réflexion morale et l'aptitude à intégrer ces données au récit. La perfection du roman d'analyse, habituellement reconnue à *la Princesse de Clèves* de M^{me} de La Fayette, est de faire que l'analyse prenne à son compte le jeu de la durée, indissociable du genre romanesque. Le roman d'analyse est ainsi un roman de l'immobilité, pris dans les allers et retours des constats, des aveux, des échecs de l'amour, considéré en lui-même ou rapporté à la règle morale. Les limites du roman d'analyse sont celles de ces constats: le personnage n'est que le support du drame que révèle l'analyse. L'effacement du roman d'analyse correspond à la constitution d'une individualité romanesque qui apparente *passion et affect* et qui échappe à la clôture mondaine du roman d'analyse, l'impasse de l'analyse qui ne peut rendre compte de ce que porte obscurément la notation des ambiguïtés de la passion : le sentiment. Chez Constant et Stendhal, l'analyse correspond à un mélange de sentiment et d'abstraction et à la notation de la solitude et de l'échec du héros masculin, inséparable de l'impossibilité, symbolique ou réelle, de l'amour. Gide et Radiguet poursuivent cet examen de l'obstacle à une vie sentimentale et mondaine, qui commande précisément l'analyse psychologique.

(www.larousse.com) (consulté le : 06/10/2015).

Le roman d'analyse se consacre à explorer les sentiments de personnage souvent partagés entre l'amour et la vertu, le désir et le renoncement. Dans un décor resserré, le roman d'analyse décrit leurs réactions devant une passion soudaine qui les déborde, un choix de vie difficile. Anxieux, tourmentés, les personnages interprètent les attitudes, les paroles, les regards des autres ; ils s'analysent eux-mêmes avec exigence, avec lucidité.

Chapitre I : La traduction de la figure de style d'analogie dans le roman

Ce genre de roman est apparu au XVII^e siècle, une ère qui aime l'étude des caractères, on le retrouve à l'époque romantique.

(www.espacefrancais.com) (consulté le : 06/10/2015).

Le roman qui nous servira de corpus relève du genre du roman d'analyse mais pas uniquement, car on peut le considérer comme étant historique et réaliste.

C'est un roman d'analyse puisque il est centré et focalisé sur la l'analyse psychologique détaillée des deux personnages principaux, il raconte le renoncement ironique d'une femme déchirée entre l'amour, l'orgueil, le devoir, la passion ..., une femme qui porte l'empreinte de ses souvenirs et de ses expériences.

Il est aussi historique puisque l'écrivaine mêle son récit, à l'époque du conflit idéologique et politique, de la décennie noire en Algérie; l'auteure a employé un style narratif descriptif où elle a eu recours à de nombreuses figures de style d'analogie qui justement sera le prochain point que nous soulèverons ci-dessous.

I.2. La figure de style analogique dans le roman :

Les figures de style d'analogie sont toutes celles qui créent des liens entre des idées pour faire valoir leurs similitudes et leurs ressemblances. Elles créent toujours des relations entre deux éléments. Un raisonnement analogique conclut d'une ressemblance connue entre deux choses à une ressemblance encore inconnue. Il s'agit de tirer des conclusions nouvelles en s'appuyant sur des ressemblances entre deux choses.

Dans l'analogie, on retrouve cinq figures : L'allégorie, la comparaison, la personnification, la prosopopée et enfin la métaphore.

(www.etudes-litteraire.com) (consulté le : 07/10/2015).

I.2.1. L'allégorie :

L'allégorie est une figure de style très utilisée par les romantiques. Elle est la représentation concrète d'une idée abstraite. C'est une idée qu'on ne peut pas représenter naturellement. Comme la paix, le bonheur, la justice, la connaissance, l'amour, la colère, la fougue, la joie, la tristesse, la nostalgie, si on essayait de dessiner l'une de ces idées il y a fort à parier que si on tente de représenter l'une d'elle comme par exemple, l'amour, on aurait dessiné un cœur. Un cœur c'est une allégorie de l'amour. L'allégorie se repère souvent grâce à l'emploi de la majuscule. L'allégorie est un procédé commun pour les auteurs désirant faire une allégorie et de reprendre un Dieu d'une mythologie polythéiste comme par exemple la

Chapitre I : La traduction de la figure de style d'analogie dans le roman

mythologie grecque, ainsi on trouve dans certains ouvrages « Athéna » à la place de la justice, Athéna étant la déesse grecque de l'ordre et la justice.

(www.vikidia.org) et (www.clg-monet-magny.ac-versailles.fr) (consultés le 07/10/2015).

I.2.2. La comparaison

La comparaison est une figure de style qui permet d'établir un rapport entre deux termes que l'on unit à l'aide d'un mot de liaison. Elle rapproche deux idées ou deux objets, un rapport d'analogie est établi entre ces deux idées ou ces deux objets. La comparaison comprend toujours au moins deux termes (un comparé et un comparant). Une comparaison s'opère grâce à un terme comparant (comme, tel, pareil à, aussi, ainsi que, de même que, ressembler à, etc....) à ne pas confondre avec la métaphore.

Cependant, il devrait y avoir trois éléments nécessaires dans l'énoncé afin de faire une comparaison :

Le comparé : qui est la réalité

Le comparant : l'élément qui fait l'image

L'outil de comparaison ou encore outils comparatifs: (comme, tel, pareil à, etc....).

(www.lemoyne-diberville.ecoles.com) et (www.espacefrancais.com) et (www.etudes-litteraire.com) (consultés le : 07/10/2015)

I.2.3. La personnification :

La personnification évoque une réalité non humaine (chose, idée, animal) en lui prêtant des caractéristiques humaines: gestes, sentiments, etc.... Elle permet de représenter des choses plus vivantes en introduisant des intentions dans les objets inertes, elle traduit une vision du monde où rien n'est figé, on peut écrire un excellent roman sans l'employer, bien sûr mais elle n'en fait pas moins partie de ces outils qu'il est bon d'avoir à sa disposition. Le principal écueil de cette figure de style, c'est au fond sa facilité d'usage. On risque bien, si on n'y prend pas garde, d'en abuser et de verser dans le fade, le décoratif ou l'absurde.

(www.ecrire-un-roman.com) et (www.toutpourlebac.com) (consulté le :07/10/2015)

I.2.4. La prosopopée :

La prosopopée est une figure de style par laquelle l'auteur prête la parole à un absent ou à un être inanimé. Il imagine le discours de cette personne morte ou absente, ou même de cette chose personnifiée. La prosopopée a pour but d'apporter à l'argumentation une force de conviction plus forte: au lieu de prendre en charge soi-même le discours, on le prête à une autorité historique ou à une abstraction personnifiée comme la nature, les lois, etc....

La prosopopée est une figure fréquente de rédaction des textes juridiques (lois, constitutions).

(www.lettre.org) (consulté le: 07/10/2015)

I.2.5. La métaphore :

Contrairement à la comparaison, la métaphore ne donne pas l'objet qui est nommé ou la situation qui est décrite. Elle établit une simulation entre deux termes. C'est une comparaison abrégée c'est-à-dire sans outils de comparaison, Il y a deux termes, l'un est réel et l'autre imaginaire mais le mot de liaison n'y est pas, elle les compare de manière implicite. Elle crée un effet de suggestion.

(www.lettres-et-art.com)et (lemoyne-diberville.ecoles.com) et (www.clg-monet-magny.ac-versailles.fr) (consultés le : 07/10/2015)

I.3. La traduction littéraire :

La traduction littéraire consiste à transférer un texte écrit d'une langue à une autre en restant le plus fidèle possible au texte source, et donner l'impression au lecteur de la langue d'arrivée, de lire l'œuvre originale. Le traducteur littéraire doit être de nature curieuse, doté d'une vaste culture, d'une grande souplesse d'esprit, l'aptitude à rédiger. Le traducteur doit posséder une connaissance très sûre de la langue à partir de laquelle il traduit (dite : langue de départ) et de la langue dans laquelle il s'exprime (dite : langue d'arrivée). Cette dernière doit être sa langue maternelle ou une langue qu'il possède au même degré que sa langue maternelle.

Dans ce genre de traduction, le traducteur doit se mettre dans la peau de l'auteur de l'œuvre originale afin d'établir son profil psychologique, idéologique et sentimental pour arriver à comprendre son vouloir dire, c'est pourquoi il doit lire entre les lignes et déceler l'implicite de l'explicite puis reformuler le tout de manière intelligente dans le but d'obtenir une traduction qui s'accorde avec le texte de départ.

La traduction littéraire est l'une des traductions les plus complexes, elle peut être précise et fidèle, mais jamais parfaite car le sens échappe en partie au langage.

(www.franceculture.fr) et (www.Ling-trad.umontreal.ca) (consultés le :07/10/2015)

I.4. Les difficultés de la traduction romanesque

Lors de l'opération traduisante, le traducteur se retrouve souvent confronté à toute sorte de difficultés en voici certaines :

I.4.1. La fidélité et le respect du texte

Selon nous, la fidélité au texte d'origine se reflète non seulement dans le sens mais aussi dans la forme. En ce qui concerne le sens, le traducteur doit s'attacher à l'œuvre de départ tout en respectant la destination de sa traduction, c'est-à-dire saisir le vouloir dire de l'auteur dans le but de le réexprimer de manière à ce que le récepteur comprenne le sens voulu, et pour cela le traducteur doit mener une recherche sur la culture de la langue de départ et celle de la langue d'arrivée.

« On a traduit pour découvrir une culture (...) on traduit pour révéler une œuvre, par admiration pour un auteur ».

(**NEWMARK, 1982 :4 cité par GUIDERER, 2013 :7**)

On entend par cette citation que le traducteur doit être fidèle à l'égard de l'œuvre originale car il est responsable du transfert du sens, ce qui n'est pas toujours évident, car chaque peuple, voir même chaque région a sa particularité culturelle et langagière, et c'est à ce niveau là que réside la difficulté de traduire l'œuvre littéraire et surtout romanesque, on se pose beaucoup de questions, est-ce que le traducteur doit faire le choix d'importer l'œuvre de départ dans la langue et la culture du lecteur, ou bien doit-il exporter le récepteur vers la langue et la culture de l'auteur ? C'est là le noyau du problème de la fidélité en traduction.

Ce qui est sûr, c'est que la notion et la définition de fidélité en traduction est relative et peut changer d'un traducteur à l'autre, on a d'une part des traducteurs qui conçoivent la fidélité dans la littéralité, et d'autre part ceux qui la conçoivent dans la liberté, pour ceux-là, la fidélité est dans le sens non dans le mot.

Au final, comme on nous l'a souvent répété au cours de nos années d'études, la traduction est comme une femme, pour être parfaite, elle doit être à la fois belle et fidèle.

I.4.2. Le problème de la double traduction :

Le traducteur se retrouve face à la difficulté de la double traduction lorsque celui-ci traduit à partir d'une œuvre déjà traduite non pas de l'original, ce qui pose problème, c'est que cette traduction peut s'avérer être erronée, il n'y a que le traducteur qui peut avoir conscience de cette difficulté, ce qui représente une grande responsabilité morale, autrement dit, il est le pont qui relie les cultures et porte sur ses épaules le devoir de transmettre l'œuvre telle qu'elle a été à la base, il se doit de rétablir la vérité, le traducteur rencontre cette difficulté généralement lorsqu'il s'agit d'une œuvre ancienne, ce qui rend sa tâche plus compliquée car il doit remonter jusqu'à l'œuvre originale pour pouvoir vérifier la crédibilité de la traduction alors que remonter jusqu'à l'original peut être difficile voir même impossible . Afin que son travail soit mené à bien et accomplir son devoir envers le lecteur de la langue cible, il doit travailler sans relâche et faire un travail d'enquête pour pouvoir présenter un produit fiable et digne de confiance.

I.4.3. Traduire la rhétorique

Mis à part les problèmes de grammaire et de lexique qui entravent le travail du traducteur littéraire, ce dernier se retrouve très souvent face aux problèmes liés à la rhétorique et au rythme, le traducteur ne doit pas négliger le style de l'auteur, il faut qu'il réussisse à reproduire les émotions dans le texte cible , afin que l'œuvre originale ne perde pas sa valeur lors de son transfert vers la langue cible, c'est pourquoi il doit dépasser les diverses difficultés relatives à la rhétorique, par exemple , en ce qui nous concerne, nous soulèverons la question sur la traduction des figure de style et la reproduction des rythmes dans la langue cible, ce qui représente un défi de taille pour le traducteur, puisque chaque langue a son propre système linguistique et stylistique, or ce qui est clair et évident dans une langue ne l'est pas forcément dans une autre, si on prend l'exemple d'une métaphore qui est porteuse de sens et qui a une symbolique dans une langue, en la traduisant littéralement, elle pourrait ne vouloir rien dire et être vide de sens dans la langue vers laquelle on traduit ; c'est là que le traducteur doit redoubler d'efforts afin de résoudre ces difficultés, il doit être créatif, et connaisseur du système linguistique et doit maîtriser la rhétorique de la langue source et surtout de la langue cible pour qu'il puisse être efficace dans la recreation des effets stylistique, rythmique et rhétorique pour susciter le même intérêt et les mêmes émotions ressenties lors de la lecture de l'œuvre originale. Donc, si traduire c'est donner à lire une œuvre dans une autre langue, il devient nécessaire de reproduire le style, non à l'identique, mais de le transposer.

I.5. La théorie interprétative et la traduction littéraire

I.5.1. Aperçu historique de la théorie interprétative.

La Théorie Interprétative de la Traduction ou la Théorie du Sens a été élaborée à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de l'Université Paris III, Sorbonne Nouvelle par deux traductologues françaises, Danica Seleskovitch et Marianne Lederer et développée ensuite par Jean Delisle, Fortunato Israël, Amparo Hurtado-Albir, Colette Laplace, Freddie Plassard, Genviève Roux-Faucard, etc., et de nombreux étudiants venus de divers pays, qui se sont intéressés à la théorie interprétative et y ont apporté leur contribution à travers leurs thèses.

(Enobong Joseph INYANG, 2010 : 7)

Cette théorie est apparue dans les années soixante du siècle dernier. Elle a été le résultat de la réflexion de Danica Seleskovitch sur le processus d'interprétation de conférences; cette théorie a continué de se perfectionner en se nourrissant d'apports théoriques multidisciplinaires et des résultats de nombreuses recherches menées à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de l'Université de Paris III. (SÉRÉRO CERVO Irène)

La théorie interprétative avait pour objet, en premier lieu, l'interprétation (consécutive et simultanée) étant donné qu'elle est née de l'exercice de cette profession, ensuite elle s'est étendue à la traduction écrite, notamment au texte littéraire. La description du processus de traduction ainsi que la définition du sens, qui est à chercher, selon Seleskovitch, dans les rapports langage-pensée, sont ses objets d'étude privilégiés.

Il est possible de citer trois majeures étapes par lesquelles la théorie interprétative est passée comme le décrit le chercheur Ivo PETRŮ (2008) :

La Théorie Interprétative de la Traduction rappelle les tous premiers débuts (1960-1975), la mise en place des principes fondamentaux de la TIT, qui présentait encore à l'époque un certain nombre d'imprécisions, notamment terminologiques, puis parle de la phase de maturation qui doit beaucoup à l'apport de M. Lederer et qui se traduit par la publication de deux ouvrages conjoints « Interpréter pour traduire » (1984) et « Pédagogie raisonnée de l'interprétation » (1989). Elle décrit enfin les années quatre-vingt-dix qui marquent l'ouverture de la Théorie Interprétative de la Traduction au champ de la traduction

littéraire et à celui de l'interprétation en langue des signes.

(Ivo PETRŮ, 2008 :98) consulté en ligne le 08/10/2015.

I.5.2. Les différents domaines d'application de la théorie interprétative

Quand les traductologues élaborent des théories ou des approches, c'est dans la perspective de les appliquer sur tous genres de textes qui relèvent de différents domaines. Néanmoins, avec l'expérience, on se rend compte que ces théories peuvent servir un domaine plus qu'un autre.

Danica Seleschovitch qui était interprète de conférence s'est inspirée de son expérience professionnelle pour mettre en place la théorie interprétative. Les tenants de cette théorie, ou bien de l'école de Paris estiment et assurent que la théorie du sens s'applique aussi bien sur les textes techniques que littéraires, le traducteur doit être doté d'un « bagage cognitif » tiré de sa pratique professionnelle pour montrer à quel point l'opération traduisante implique un travail de recherche du sens, puis reformuler en essayant de procéder par équivalence.

(Herbulot Florence, 2004, p : 307-315) (consulté en ligne le : 08/10/2015).

I.6. La théorie du *Skopos* et la traduction littéraire

I.6.1. Aperçu historique de la théorie du *Skopos*

Les approches fonctionnalistes de la traduction ne sont pas aussi contemporaines qu'on pourrait le croire. Au cours de l'histoire, on peut trouver des traducteurs, pour la plupart de la Bible et de textes littéraires, qui ont affirmé que la traduction dépendait ou était en grande partie déterminée par la situation.

(Zuzana Rakova, 2014 :168) consulté en ligne le 08/10/2015.

Cependant au milieu du siècle dernier, les approches linguistiques prédominaient en ce qui concerne la traduction du fait que la linguistique représentait la discipline humaniste dominante. **(ibid :170)**

Au début des années 1970, grâce à l'essor d'une vision plus pragmatique, l'attention des traducteurs et traductologues s'est déplacée du mot et de la phrase comme unité de traduction vers le texte. Néanmoins, l'orientation linguistique dominante persistait encore

comme cadre théorique de base au moins pendant une décennie, si ce n'est jusqu'à nos jours (chez certains traductologues et dans certains pays). (**ibid :171**)

La théorie du *Skopos*, qui fait partie des théories fonctionnalistes et qui est axée sur l'objectif ou le but de la traduction, est apparue en Allemagne dans les années 70. Cette théorie a été fondée par le chercheur Hans J. Vermeer de L'Université Johannes Gutenberg de Mayence.

Cette théorie a connu quatre étapes majeures selon le chercheur Xiaoyan Du

(1) Katharina Reiss and the functional category of translation criticism

(2) Hans J. Vermeer: *Skopos theorie* and beyond

(3) Justa Holz-Manttari and the theory of translational action.

(4) Christiane Nord's Function plus Loyalty Principle

I.6.2. Les différents domaines d'application de la théorie du *Skopos*.

Les promoteurs de la théorie du *skopos*, à l'instar de Hans Vermeer, pensent que la théorie du but s'intéresse aux textes pragmatiques et à leurs fonctions dans la culture cible.

(Guidère, 2013, p : 72).

C'est une théorie que l'on peut appliquer sur tous les types de textes, puisque le principe, sur lequel elle repose est le but ou bien la visée, donc peu importe le domaine auquel appartient le texte, le traducteur doit travailler sur le but que lui fixe l'auteur ou l'éditeur dans le cas de la traduction d'un texte ou d'une œuvre littéraire, ou du *skopos* que lui fixe le client que ça soit dans un cadre commercial ou technique... etc .

Chapitre II
***Définition du corpus,
traduction et analyse***

Ce deuxième chapitre représentera notre partie pratique, et se portera d'abord, sur la définition de notre corpus, qui comportera une biographie puis une bibliographie de l'auteur, ensuite nous donnerons une description de l'œuvre suivie d'un résumé de l'histoire du roman. Dans un second temps, nous ferons une traduction d'un passage de l'œuvre puis nous allons effectuer une analyse détaillée et une autocritique sur notre travail en nous basant sur de multiples éléments pour enfin arriver à une conclusion.

II.1.Définition du corpus :

II.1.1. La biographie de l'auteure:

Ahlem MOSTEGHANEMI est une femme de lettres algérienne de langue arabe, connue pour être la femme écrivaine la plus lue dans le monde arabe. Ahlem est née à Tunis pendant la guerre de libération algérienne; son père, un militant de l'indépendance algérienne, ayant été contraint à l'exil.

En 1962, au lendemain de l'indépendance, elle retournera avec sa famille en Algérie, où son père, intellectuel et humaniste, occupera des hautes fonctions dans le premier gouvernement algérien, et se chargera de lancer des campagnes d'alphabétisation sur l'ensemble du territoire et de mettre en œuvre l'autogestion agricole (la redistribution des terrains agricoles aux plus démunis).

Début de polémique :

Dans les années 70, Ahlem, lycéenne, devient déjà célèbre à 17 ans en Algérie en présentant l'émission quotidienne poétique Hammassat (Chuchotements) à la radio nationale. C'est la dépression puis l'hospitalisation de son père, due à une tentative d'assassinat contre sa personne pendant les premiers temps du coup d'Etat de Boumediene en 1965 et au règlement de comptes des anciens compagnons d'armes, qui la poussent surtout à prendre cet emploi pour subvenir aux besoins d'une famille de six personnes; Ahlem étant l'aînée de deux frères et d'une sœur.

En publiant son premier recueil en 1973, Ala marfa al ayam (Au havre des jours), elle se retrouve la première femme à publier un recueil en langue arabe, ce qui la place sur un chemin encore non taillé et épineux. Il sera suivi en 1976 par: Al kitaba fi lahdat ouray (L'écriture dans un moment de nudité). Elle fait alors partie de la première génération qui a

enfin le droit d'étudier en langue arabe, après plus d'un siècle d'interdiction par la colonisation.

Le terrain miné de la langue arabe :

La langue arabe, vers laquelle l'avait poussée son père francophone comme pour prendre une revanche, lui procurait un sentiment de liberté à l'égard de sa famille qui ne maîtrisait pas cette langue fraîchement reconquise.

Mais la société, venant de sortir d'un passé colonial qui a fait un million et demi de morts, n'était pas préparée à voir une jeune fille s'exprimer librement sur l'amour et les problèmes des femmes, encore moins dans la langue du sacré, l'arabe.

C'est là que commença sa bataille contre une société redevenue sexiste, qui refusait désormais aux femmes, autrefois combattantes aux côtés des hommes, le droit à l'expression et à la réussite.

Ce sera d'ailleurs le comité de l'université d'Alger qui, après qu'elle ait obtenu sa licence de littérature, lui refusera de présenter un doctorat ou d'être assistante, au prétexte que son anticonformisme avait une mauvaise influence sur les étudiants.

Ce comité étant lui-même membre de l'Union des écrivains, Ahlem sera également renvoyée de cette union pour ne pas aborder des sujets assez conformes à la ligne politique de l'époque.

Mariage et vie à Paris :

Elle rencontre à Alger Georges El Rassi, un journaliste libanais ami de l'Algérie, qui préparait à l'époque une thèse sur "L'arabisation et les conflits culturels dans l'Algérie indépendante". Elle l'épouse en 1976 à Paris, où ils s'installent.

Elle poursuivra alors ses études universitaires à la Sorbonne, d'où elle obtient en 1982 son doctorat en sociologie sur le thème de l'image de la femme dans la littérature algérienne, dans une tentative de comprendre, à partir de la littérature, le malaise de la société algérienne dans le rapport d'homme à femme. Ce doctorat se fera sous la direction du fameux orientaliste Jacques Berque, qui le préface.

Pendant les quinze années qu'elle passera à Paris, Ahlem contribuera à divers magazines, et, du temps qu'elle volera de sa vie de mère élevant trois garçons en bas âge, se mettra durant quatre années à écrire des fragments d'un texte qui s'avèrera un roman. Ahlem

dira au sujet du passage de la poésie au roman : « Quand on perd un amour on écrit un poème, quand on perd une patrie on écrit un roman ». L'Algérie, en effet, n'a jamais quitté Ahlem, qui dira aussi : « Il y a des pays qu'on habite et d'autres qui nous habitent ».

Etablissement au Liban et révélation :

Ce sera en 1993, quand elle ira s'établir au Liban, qu'elle présentera son roman, *Zakirat el jassad* (Mémoires de la chair), à l'éditeur de la fameuse maison Dar al adab, qui, enthousiasmé, en dira : « c'est une bombe ». Ce sera alors la révélation. Ce roman, écrit dans un style hautement poétique et courageux sur le plan politique, connaîtra un succès phénoménal dans tout le monde arabe.

A travers une histoire d'amour entre un peintre devenu manchot pendant la guerre et la fille de son ancien commandant rencontrée 25 ans après à Paris, il évoque la déception de la génération après la guerre, et qui s'avère la déception de toute la génération arabe de l'époque.

Le grand poète arabe contemporain, Nizar Kabbani, dans une célèbre lettre adressée à l'auteur, ira jusqu'à dire : « ce livre m'a donné le vertige; je l'aurais signé si on me l'avait demandé ». Le réalisateur Youssef Chahine, lauréat de la Palme d'or, achètera les droits du film avant son décès.

Le fameux réalisateur Hollywoodien Mustafà Akkad déclarera quant à lui qu'un de ses rêves est d'adapter ce film au cinéma; et le président Ben Bella, ému par la lecture de ce roman, dira de son exil: « Ahlem est un soleil algérien qui illumine le monde arabe »

On en compte, à ce jour, plus d'un million d'exemplaires vendus (hors éditions pirates, plus répandues que les éditions officielles dans le marché arabe). Ce roman a en outre le mérite d'avoir réconcilié le lecteur arabe avec la langue arabe et avec la lecture.

Poursuite du succès :

Ahlem enchaînera alors les succès littéraires, en commençant par donner deux suites à son roman : *Fawda el hawas* (Le chaos des sens) en 1997 et *Aber sarir* (Passant d'un lit) en 2003, qui deviendront eux aussi des classiques et des Best-sellers dans tout le monde arabe.

En 1998, Ahlem reçoit pour « Mémoires de la chair » le prix Naguib Mahfouz, fondé par l'Université américaine du Caire et dont le jury dira : « Ahlem est une lumière qui brille

fort dans d'épaisses ténèbres. Elle a été capable de sortir de l'exil linguistique dans lequel le colonialisme français avait relégué les intellectuels algériens ».

En 2010 est publié *Nessyan.com* (L'art d'oublier), qui est un guide à l'usage des femmes ayant à surmonter une rupture, et qui rapprochera Ahlem d'un public féminin (le livre porte d'ailleurs avec humour la mention: interdit de vente aux hommes). Puis en 2012 est publié un nouveau roman : *El aswad yalikou biki* (Le noir te va si bien), qui confirme de nouveau Ahlem comme romancière arabe majeure de son époque.

Combats et influence :

Durant plus de 35 ans, et tout en enrichissant la littérature arabe d'œuvres sentimentales et poétiques hautement saluées, Ahlem aura mené à travers son écriture le même combat contre la corruption, les injustices, les régimes totalitaires, l'intégrisme, les nouvelles formes de colonisation et le dénigrement du droit des femmes. Ses citations, aussi bien sur l'amour que sur la politique, sont largement reprises et diffusées par le public arabe. Ses œuvres, enseignées dans de nombreuses universités à travers le monde, ayant fait l'objet de nombreuses études et doctorats, et ayant servi de sujet au baccalauréat français en 2003, ont une influence certaine sur les nouvelles générations; et le magazine *Forbes*, en 2006, commencera à désigner Ahlem Mosteghanemi comme étant : « La romancière arabe ayant le plus de succès, et une des dix femmes les plus influentes dans le monde arabe (www.ahlammosteghanemi.com) (consulté le 08/10/2015).

Prix et distinctions :

- Reçu au Caire le prix de la fondation Nour pour la créativité féminine en 1996.
- Reçu le prix Naguib Mahfouz pour « Zakirat El Jassad » (Mémoire de la chair) en 1998.
- Reçu la médaille de créativité d'Aman en 1999.
- Désignée par *Forbes Magazines* en 2006 comme étant : La femme écrivaine arabe ayant le plus de succès avec plus de 2 300 000 exemplaires de ses œuvres vendues, et une des dix femmes ayant le plus d'influence dans le monde arabe.
- Reçu à Constantine la médaille de l'appréciation et de la gratitude de la fondation Sheikh Abdelhamid Ben Badis en 2006.
- Reçu la médaille d'honneur des mains du président Bouteflika en 2006.

- Nommée personnalité culturelle de l'année en 2007 par la presse algérienne.
 - Reçu à Tripoli le Bouclier de la fondation El Jimar pour la créativité arabe en 2007.
 - Reçu le Bouclier de Beyrouth du maire de la ville à l'occasion du lancement de «Nissyan.com » (L'art d'oublier), au palais de l'Unesco en 2009.
- (Consulté sur www.ahlammostaghanemi.com le 09/10/2015).

II.1.2. La bibliographie de l'auteure :

Ahlém Mostghanemi a fait ses premiers pas dans l'écriture à l'âge de 17ans avec un recueil de poèmes intitulé (Au Havre des jours) publié en 1973, suivi de son œuvre écrite en 1976 (Ecriture dans un moment de nudité), vient ensuite (Algérie, femme et écriture) préface de Jacques Berque en 1985. Ahlem Mostghanemi entame l'écriture d'une trilogie en commençant par (la mémoire de la chair) en 1993, (le chaos des sens) en 1997, puis (passager d'un lit) en 2003, suivi de l'œuvre intitulé (L'art d'oublier) paru en 2010.

En 2012, l'auteure enchante le monde arabe avec la parution de l'incontournable (Le noir te va si bien) qui s'est vendu à plus de 200,000 exemplaires en deux mois.

Voici un récapitulatif de toutes ses œuvres en ordre chronologique :

- Ala Marfa Al Ayam (Au havre des jours), 1973.
- Kitaba Fi lahdat Ouray (Ecriture dans un moment de nudité), 1976.
- La femme dans la littérature algérienne contemporaine, el- Rassi, 1980.
- Algérie, femme et écriture, préface de Jacques Berque, 1985, réédité chez Harmattan en 2000.
- Zakirat El Jassad (Mémoire de la chair), publié chez Dar El Adab, en 1993, Prix Naguib Mahfouz et Prix Nour de la meilleure œuvre féminine en langue arabe, traduit chez Albin Michel en 2002.
- Fawda El Hawas (Le Chaos des sens), publié chez Dar El Adab en 1997, traduit chez Albin Michel en 2006.
- Aber Sarir (Passager d'un lit), publié chez Dar EL Adab en 2003.
- Nessyan.com (L'art d'oublier) , publié chez Dar El Adab en 2009.

- El Aswad yalickou biki (Le noir te va si bien), Hachette- Antoine 2012.
(www.ahlammosteghanemi.com) (consulté le 08/10/2015).

C'est son œuvre « El Aswad Yalickou Biki » qui nous servira de corpus, que nous allons vous présenter en donnant une description globale dans le point suivant :

II.1.3. La description de l'œuvre :

L'œuvre qui est à notre portée représente la 7^{ème} édition, elle s'intitule « El aswad yalickou Biki », et s'inscrit dans le genre littéraire romanesque, elle comporte 331 pages, réparties en quatre chapitres, auxquels l'auteure attribue à chacun une citation.

La première de couverture de l'œuvre est illustrée par des tulipes mauves, on y trouve également le nom de l'auteure en haut à gauche, et à droite on remarque le genre auquel appartient l'œuvre « roman », et en bas à droite il y a le logo de la maison d'édition « **HACHETTE ANTOINE** ».

Sur la quatrième de couverture, en haut à droite, on retrouve encore le titre du roman, écrit en gras, et sur la gauche un extrait représentatif signé du prénom de l'auteure, suivi d'une citation d'Ahmed Ben Bella disant : « "Ahlam MOSTAGHANEMI" est le soleil algérien qui a illuminé la littérature arabe », en bas on remarque une photo de l'auteure et juste à côté une critique positive plus un rappel des autres ouvrages à succès de l'écrivaine. Tout en bas on voit le numéro ISBN (978-9953-26-713-5) et le code barre.

Le dos de l'œuvre contient le nom de l'auteure « Ahlam MOSTAGHANEMI » puis le titre du livre « El Aswad Yalickou biki » et enfin le logo de la maison d'édition.

II.1.4. Résumé de l'œuvre :

« الاسود يليق بك » ou bien (**Le noir te va si bien**) raconte l'histoire politique et romantique de la lutte d'une jeune femme algérienne, enseignante dans un village traditionnel berbère des Aurès, dont le père est chanteur assassiné par des terroristes lors de la décennie noire des années 90, au début les faits se déroulent à Merouana, un petit patelin situé aux Aurès, la jeune femme vivait dans un environnement où la femme était conditionnée par les nombreux tabous de la société, où l'amour était considéré comme un crime et la violence était tolérée .

Hala Ouafi était enseignante de langue arabe dans une petite école, elle appartenait à une famille conservatrice qui avait du mal à accepter le métier de son père chanteur, car

chanter la joie et l'amour était inadmissible dans cette société opprimée qui, à peine commençait à guérir des blessures d'après guerre et qui en gardait encore des séquelles, entraînait dans une nouvelle guerre, celle du terrorisme, cette fois-ci l'ennemi venait de l'intérieur, durant ces dix longues années sanguinaires, les algériens menaient une vie infernale, la peur et l'oppression étaient ancrées dans leurs quotidiens, la mort défilait dans tous les foyers, elle devenait banale.

Hala avait un frère, qui avait entamé des études de médecine, ensuite il est parti effectuer son service militaire, et après toutes les horreurs qu'il avait vues durant cette période, il se fait facilement manipulé et endoctriné et finit par rejoindre les Jihadistes au maquis, croyant qu'il allait rendre service en soignant les blessés et aider les femmes à accoucher, ne se rendant pas compte qu'il allait changer le destin de toute sa famille. Il s'appelait Alaa, ou bien Abu ishaq depuis qu'il était au maquis, les terroristes lui avaient demandé d'exécuter son père afin de leur prouver sa bonne foi envers eux, mais il a refusé et leur a proposé un marché, rester avec eux, les soigner, les servir, et laisser son père et sa famille tranquille en contre partie. Mais il n'y a nul compromis ni de négociations avec ces criminels, car malgré ça, ils ont quand même tué son père sans qu'il le sache, il le découvre deux ans après, lors de son retour auprès des siens, il est revenu dans le cadre de la réconciliation nationale, mais hélas il n'était plus le même, ni pour sa famille, ni ses amis, quelques mois, après il se fait assassiner par ces jihadistes qui l'ont considéré comme un traître.

La vie de la jeune Hala prend un virage inattendu depuis le décès de son père, à l'occasion des quarante jours de la mort de ce dernier, comme pour défier les criminels, elle a décidé de chanter la chanson préférée de son géniteur, c'est là qu'elle chante pour la toute première fois en présence de toute sa famille, ce qui a déclenché une vraie polémique au sein de la société où elle vivait, car elle venait de porter atteinte à l'honneur de sa famille.

La mort de son père puis de son frère la pousse à l'exil, sa mère d'origine syrienne décide de prendre sa fille et repartir en Syrie, fuir l'Algérie comme pour fuir un souvenir douloureux, un malheur insoutenable, une tragédie qui les changera à jamais, en Syrie, elle décide d'entamer une carrière de chanteuse ce qu'elle n'aurait jamais pu faire en Algérie, cette femme pleine de rage, de tristesse a décidé de porter le deuil, en s'habillant en noir à chacune de ses apparitions, c'est lors d'une émission télévisée qu'un mystérieux homme riche libanais s'éprendra d'elle, et décide de susciter son intérêt en lui envoyant anonymement des

tulipes noires à chacun de ses concerts et elles seront accompagnées la première fois d'une note « Le Noir Te Va Si Bien ». Commence alors le conte de Cendrillon avec ce prince qui n'était pas si prince que cela, et une fille banale en apparence mais tellement princesse à y regarder de prêt, cet homme qui avait l'habitude de tout avoir, tout contrôler avec son argent, cette fois-ci ne parvenait pas à atteindre son but, celui de posséder Hala, quant à la jeune femme elle était comme envoutée par cet homme mystérieux, impénétrable et avait le contrôle sur tout, mais elle arrivait quand même à garder son orgueil, sa fierté et sa tête haute devant lui, c'est ce qui le fascinait justement, il lui fera vivre une histoire digne des plus grands contes des milles et une nuits, une histoire pleine de surprises, de passion d'amour et surtout de folie accomplies par cet homme fou de la vie afin de la séduire. Ce richard obsédé par la question de savoir si cette femme pourrait l'aimer pour lui-même et non pour sa fortune, s'opposera lui aussi à sa carrière de chanteuse pour qu'elle n'appartienne qu'à lui, tout ce qu'il faisait était excessif, son amour, sa jalousie, sa soif du pouvoir et du contrôle, se sont retournés contre lui pour enfin détruire leur relation, les deux se retrouvaient victimes de leur amour.

Mais une femme comme Hala qui a mené tous les combats de la vie ne se laissera pas abattre par cette ultime défaite, elle fera preuve d'une grande fierté dont elle est coutumière, et comme pour le défier une dernière fois, elle décide de monter sur scène pour un concert de charité avec les plus grands noms du milieu artistique, où elle brillera de mille feux, en enlevant le noir (leur couleur, comme il disait) pour la première fois, en portant une robe turquoise après avoir mené un autre combat contre le terrorisme de l'amour et de l'agent.

Dans son roman, Ahlam MOSTAGHANEMI soulève plusieurs thèmes et symboliques tel que : la décennie noire et le terrorisme, le pouvoir algérien éradicateur, l'antagonisme riche/ pauvre, la société arabe, la naïveté des femmes algériennes et l'amour avec un grand A.

II .2. Traduction de la page 11à 30 :

كبيانو أنيق مغلق على موسيقاه، منغلق هو على سره.
 لن يعترف حتى لنفسه بأنه خسرها. سيدعي أنها من خسرتة،
 وأنه من أراد لهما فراقًا قاطعًا كضربة سيف، فهو يفضل على حضورها
 العابر غيابًا طويلًا، وعلى المتع الصغيرة ألمًا كبيرًا، وعلى الانقطاع
 المتكرّر قطيعة حاسمة.
 لشدة رغبته بها، قرّر قتلها كي يستعيد نفسه، وإذ به يموت
 معها، فسيفُ العشق كسيف الساموراي، من قوانينه اقتسام الضربة
 القاتلة بين السيّاف والقتيل.

كما يأكل القطّ صغاره، وتأكل الثورة أبناءها، يأكل الحبّ عشاقه.
 يلتهمهم وهم جالسون إلى مائدته العامرة. فما أولمّ لهم إلا ليفترسهم.
 لسنوات، يظلّ العشاق حائرين في أسباب الفراق. يتساءلون:
 من ترى دسّ لهم السمّ في تفاحة الحبّ، لحظة سعادتهم القصوى؟ لا
 أحد يشتبه في الحبّ، أو يتوقّع نواياه الإجرامية. ذلك أنّ الحبّ سلطان
 فوق الشبهات، لولا أنّه يغار من عشاقه، لذا يظلّ العشاق في خطر،
 كلما زaidوا على الحبّ حبًا.

Il garde précieusement son secret, tel un piano renfermé sur ses notes.

Jamais il ne se fera à l'idée qu'il l'a perdue. Il se voilera la face en se disant que c'est ELLE qui l'avait perdu, et que c'est lui qui a commandité leur séparation, il préfère à sa présence passagère une longue absence, aux petits plaisirs éphémères, une douleur éternelle, et aux ruptures récidivistes, une rupture à perpétuité.

Elle a envahi son être, son désir pour elle était tellement intense, qu'il décide de la tuer afin de se réapproprier sa personne ne sachant pas qu'il était entrain de creuser sa propre tombe, car la passion est comme l'épée d'un samouraï, les deux adversaires se partagent le coup fatal.

Pareil à un chat qui dévore ses petits, et la guerre qui engloutit ses révolutionnaires, l'amour en fait tout autant à ses amants, cet amour qui les réunit autour de sa table bien garnie, afin qu'il puisse s'emparer d'eux. Pendant de longues années, les amants restent confus et embrouillés, et se demandent: qui les a empoisonnés pendant qu'ils croquaient dans la pomme de l'amour, alors qu'ils vivaient le bonheur absolu? Personne ne se doute de l'amour ou prévoit ses intentions criminelles. L'amour est un sultan qui éloigne toutes suspicions, jaloux de ses amants qui demeurent en danger à chaque fois qu'ils surenchérissent amour sur amour !

كان عليه إذا، أن يحبّها أقلّ، لكنّه يحلو له أن ينازل الحبّ ويهزمه إغداقًا. هو لا يعرف للحبّ مذهبًا خارج التطرف، رافعًا سقف قصّته إلى حدود الأساطير. وحينها يضحك الحبّ منه كثيرًا، ويُرديه قتيلاً، مضرّجًا بأوهامه.

أخذ غليونه من على الطاولة وأشعله بتكاسل الأسي.
إنّها إحدى المرّات القليلة التي تمنّى فيها لو استطاع البكاء،
لكن رجلاً باذخ الألم لا يبكي. لفرط غيرته على دموعه، اعتاد الاحتفاظ
بها. وهكذا، غدا كائنًا بحريًا، من ملح ومال.
هل يبكي البحر لأنّ سمكة تمرّدت عليه؟ كيف تسنى لها
الهروب وليس خارج البحر من حياة للأسماك؟
قالت له يومًا «لا أثق في رجل لا يبكي».
اكتفى بابتسامة.

لم يبح لها أنّه لا يثق في أحد. سلطة المال، كما سلطة الحكم،
لا تعرف الأمان العاطفيّ. يحتاج صاحبها إلى أن يُفلس ليختبر قلوب
من حوله. أن تنقلب عليه الأيام، ليستقيم حكمه على الناس. لذا لن
يعرف يومًا إن كانت قد أحبّته حقًا لنفسه.
ذلك أنّ الأيام لم تنقلب عليه، بل زادتّه مذ افترقا ثراء، كما
لتعوّضه عن خسارته العاطفيّة بمكاسب مادّيّة.
هو يرتاب في كرمها. يرى في إغداقها عليه مزيدًا من الكيد له.
أوليست الحياة أنثى، في كلّ ما تعطيك تسلبك ما هو أغلى؟
يبقى الأصعب، أن تعرف ما هو الأعلى بالنسبة إليك. وأن تتوقّع
أن تُغيّر الأشياء مع العمر ثمنها.. هبوطًا أو صعودًا.

Il devait donc l'aimer moins mais il adorait se lancer le défi de battre l'amour. Il ne connaissait l'amour que dans l'excès, l'extrémisme, il voulait faire de son histoire un mythe, et à ce moment-là l'amour se moquait de lui, cet amour, voulait le voir meurtri et sombré dans ses illusions.

Il a pris son cigare par-dessus la table, et l'a allumé avec une flamme de désespoir.

C'est l'une des rares fois où il aurait souhaité pleurer s'il le pouvait, mais un homme qui souffre profondément ne pleure pas. Ses larmes étaient tellement précieuses qu'il avait l'habitude de les préserver. C'est ainsi qu'il est devenu une créature qui vit au fond des océans, un être fait de sel et d'argent.

L'océan pleurerait-il pleurer si un poisson en venait à se révolter contre lui ? Comment a-t-il pu s'enfuir alors qu'il n'y a point de vie pour les poissons en dehors de la mer ?

Un beau jour, elle lui a dit : « je ne peux accorder ma confiance à un homme qui ne pleure guère ».

Il a juste esquissé un sourire.

Il ne lui a pas avoué qu'il n'avait confiance en personne. L'autorité de l'argent est comme celle du gouvernement, elle n'a pas la moindre notion de ce que veut dire la stabilité émotionnelle. Celui qui la possède doit faire faillite afin de tester et de connaître les vrais visages de ceux qui l'entourent, il attend les mauvais jours pour que ses jugements sur les gens se redressent et c'est exactement pour cela qu'il ne saura jamais si elle l'a vraiment aimé pour ce qu'il est.

Non, il ne le saura jamais, car depuis leur rupture, la vie a décidé de lui offrir des présents et de l'enrichir encore plus, comme si elle voulait indemniser ses pertes sentimentales avec des acquis financiers.

Il voyait dans sa générosité un piège qu'elle lui tendait; la vie n'est-elle pas comme une femelle dans tout ce qu'elle t'offre, elle t'arrache ce que tu as de plus cher ?

Le plus difficile reste à établir tes priorités, de déterminer ce qui est vraiment cher à tes yeux et d'espérer que la valeur des choses change avec le temps.

يوم شاهدها لأول مرة تتحدّث في حوار تلفزيوني، ما توقع لتلك الفتاة مكانة في حياته، فلا هو سمع باسمها يومًا، ولا هي كانت تدري بوجوده. لكنّها عندما أطلّت قبل أيام، كان واثقًا أنّها لا تتوجّه لسواه، فما كانت أبهتها إلا لتحديّه.

غادرت حياته كما دخلتها من شاشة تلفزيون. لكأنّ كلّ شيء بينهما حدث سينمائيًا في عالم افتراضي. وحده الألم غدا واقعا، يشهد أنّ ما وقع قد حدث حقًا.

عزاؤه أنّها لا تسمع لحزنه صوتًا - وحده البحر يسمع أنين الحيتان في المحيطات - لذا لن تدري أبدًا حجم خسارته بفقدانها. هل أكثر فقرًا من ثريّ فاقد الحبّ؟

قال لها يومًا بنبرة مازحة حقيقة أخرى: «تدرين.. لا أفقر من امرأة لا ذكريات لها». لم تبدُ قد استوعبت قوله، أضاف: «كانت النساء، قبل أن توجد المصارف، يخبئن ما جمعن على مدى العمر من نقودٍ ومصاغٍ في الوسادة التي ينمن عليها، تحسبًا لأيام العوز والشيخوخة. لكن أثرى النساء ليست التي تنام متوسدة ممتلكاتها، بل من تتوسد ذكرياتها».

كانت أصغر من أن تعي بوّس امرأة تواجه أرذل العمر دون ذكريات جميلة.

كيف لفتاة في السابعة والعشرين من العمر، أن تتصوّر زمنًا مستقبليًا يكون فيه جليسها ماضيها..

أوصلته عزلته إلى هذه الاستنتاجات. غالبًا ما يعود إلى وكره. يرتب ذكرياته، كما لو كان يرتب ملفّاته. هو اليوم هناك ليعدّ خسارته.

Le jour où il l'a aperçue à travers un écran de télévision, jamais il n'aurait cru que cette femme allait tenir une place dans sa vie. Il ne connaissait même pas son prénom, et, elle, elle ne savait même pas qu'il existait. Mais, ce jour là, il était convaincu qu'elle ne s'adressait à personne en dehors de lui, il voyait dans son charisme un défi qu'elle lui lançait.

Elle est sortie de sa vie tout comme elle y est rentrée, à travers un écran de télévision. Comme si leur relation était une œuvre cinématographique, et qu'elle s'était produite dans un monde virtuel. Seules la douleur et la souffrance étaient réelles comme pour lui rappeler que tout ce qui s'est passé était vrai.

Ce qui le consolait c'est qu'elle n'entendra jamais l'écho de son âme meurtrie- Seule la mer entend le cri des baleines dans l'océan - c'est pour cela qu'elle n'aura jamais la moindre idée de ce qu'elle représentait pour lui ni à quel point elle l'avait détruit. Y a-t-il plus pauvre qu'un homme riche sans amour ?

Un jour, il lui a dit sur un ton moqueur, une autre vérité : « Sais-tu qu'il n'y a pas plus pauvre et malheureuse qu'une femme qui n'a point de souvenirs ? ». Elle paraissait ne pas comprendre ce qu'il voulait dire, il a ajouté : « Avant la création des banques, les femmes mettaient tout ce qu'elles possèdent comme argent et bijoux sous leurs oreillers, car elles appréhendaient les mauvais jours et la vieillesse. Mais les femmes les plus riches ne sont pas celles qui s'assoupissent sur leurs fortunes mais celles qui ont des souvenirs ».

Elle était très jeune pour qu'elle ait conscience de comment une femme vieille sans de beaux souvenirs, pouvait-elle affronter la vie à cet âge-là.

Comment une jeune fille de vingt sept ans pourrait-elle imaginer un futur où son passé serait son compagnon ...

Sa solitude le pousse à toutes ces conclusions. Il revient souvent à son nid où il met de l'ordre dans ses souvenirs, comme s'il met de l'ordre dans ses dossiers. Il est là aujourd'hui pour compter ses pertes.

لقد أفقره بُعدها. لكنّه ليس نادماً على ما وهبها خلال سنتين من دوار اللحظات الشاهقة، وجنون المواعيد المُبهرّة. حلّق بها حيث لن تصل قدماها يوماً. ترك لها إلى آخر أيامها وسادة من ريش الذكريات، ما توسّدتها إلا وطارت أحلامها نحوه. فقد وهبها من كنوز الذكريات، ما لم تعشه الأميرات، ولا ملايين النساء اللاتي جئن العالم وسيغادرنه من دون أن يختبرن ما بقدرة رجل عاشق أن يفعل.

هكذا هو مع كلّ امرأة أحبّها، حيثما حطّ رحاله، استحال على رجل أن يظأ مضاربه. فلتحبّ بعده من شاءت.

ما يندم عليه حقاً، ليس ما وهبها، بل ما باح به لها. لم يحدث أن استباحث أعماقه امرأة. كان غموضه إحدى سماته، وصمته جزءاً من أسلحته.

لعلّها كانت التاسعة مساءً حين رآها لأول مرّة.

كان في مكتبه، قد انتهى يومها من متابعة نشرة الأخبار، منهمكاً في جمع أوراقه استعداداً للسفر صباحاً، حين تنهى إلى سمعه صوتها في برنامج حوارى ليس من عادته متابعتها.

كانت شظايا جمل تصله من كلامها. ثم راحت لهجتها المختلفة تستوقف انتباهه. لهجة غريبة، منحدرّة من أزمنة الفلامنكو، تُوقعك في شرك إيقاعها.

وجد نفسه في النهاية يجلس لمتابعتها.

راح يشاهد بفضول تلك الفتاة، غير مدرك أنّه فيما يتأملها، كان يغادر كرسي المشاهد، ويقف على خشبة الحبّ.

لفرط انخطافه بها، ما سمع نبضات قلبه الثلاث التي تسبق رفع الستار عن مسرح الحبّ، معلنة دخول تلك الغريبة إلى حياته.

Son éloignement l'a rendu pauvre. Mais il ne regrette pas de lui avoir fait vivre deux années remplies de moments majestueux, et la folie des rendez-vous impressionnants. Il lui a fait survoler des cieux que ses pieds n'auraient jamais pu atteindre. Il lui a laissé, jusqu'à la fin de ses jours, un oreiller fait en plumes de souvenirs, ses rêves s'envoleront vers lui à chaque fois qu'elle y posait la tête. Car il lui a offert un trésor de souvenirs que même les princesses ne possédaient pas, ni des milliers de femmes venues au monde et en sortiront sans connaître ce qu'un homme amoureux et passionné était capable de faire.

Qu'elles aiment après lui qui elles veulent, il était ainsi avec chaque femme qu'il a aimée, il leur laissait des empreintes ancrées qu'aucun homme après lui ne pourrait effacer ou se mesurer à lui.

Il ne regrette pas ce qu'il lui a offert, mais en réalité ce qu'il regrette vraiment c'est de lui avoir révélé ses secrets, qu'aucune femme n'a pu percer auparavant. Être mystérieux faisait de lui un homme charismatique, son silence était l'une de ses armes.

Ce serait vingt et une heures lorsqu'il l'a vue pour la toute première fois.

Il était dans son bureau, il venait de finir de regarder le journal télévisé, occupé à rassembler ses papiers pour se préparer à voyager le lendemain matin, quand soudain il entendit sa voix lors d'une interview dans un programme de télévision qu'il n'avait pas l'habitude de suivre.

Il n'entendait que des fragments de phrases, jusqu'à ce qu'un accent singulier attire son attention, un accent qui venait des temps du flamenco, qui te propulse dans un piège rythmé.

A la fin, il s'est retrouvé entraîné de la regarder.

Il regardait cette fille avec curiosité, sans se douter que pendant qu'il était entraîné de la contempler, il quittait le siège du spectateur pour se tenir sur la scène de l'amour.

Il était tellement envoûté par elle, qu'il n'avait pas entendu ses trois battements de cœur qui précèdent le levé du rideau sur le théâtre de l'amour, déclarant ainsi l'entrée de cette étrangère dans sa vie.

الحبّ لا يعلن عن نفسه، لكن تشي به موسيقاه، شيء شبيه
 بالضربات الأولى في السمفونية الخامسة لموزار.
 «سانتيانا» الذي قال «خلق الله العالم كي يؤلف بيتهوفن
 سمفونيته التاسعة»، ربما كان يعني أن الله خلق هذا العالم المبهّر،
 كي لا نستطيع أمام عظّمته إلا أن نتحوّل إلى كائنات موسيقية، تسبح
 بجلاله في تناغم مع الكون.
 ما الانبهار إلا انخفاف موسيقيّ.

يذكر طلّتها تلك، في جمالها البكر كانت تكمن فتنتها. لم تكن
 تشبه أحدًا في زمن ما عادت فيه النجوم تتكوّن في السماء، بل في
 عبادات التجميل.
 لم تكن نجمة. كانت كائنًا ضوئيًا، ليست في حاجة إلى التبرّج
 كي تكون أنثى. يكفي أن تتكلّم.
 امرأة تضعك بين خيار أن تكون بستانيا، أو سارق ورود. لا تدري
 أترعاها كنبته نادرة، أم تسطو على جمالها قبل أن يسبقك إليه غيرك؟
 لقد أيقظت فيه شهوة الاختلاس متنكرة في زي بستانيّ.
 تفتّح حينًا، كوردة مائيّة، وقبل أن تمدّ يدك لقطاف سرّها،
 تُخفي بنصف ضحكة ارتباكها وهي تردّ على سؤال، وتعاود الانغلاق،
 فيباشر حينها رجالها نوبة حراستهم، وتغدو امرأة في كلّ إغرائها. امرأة
 لا تهاب الموت، لكنّها تخاف الحياة في أضوائها الكاشفة.
 سيعرف لاحقًا أنها لم تتمرّن على النجاح، ولا تهيات له. الثأر
 وحده كان يعنيه.
 يسألها مقدّم البرنامج:
 – لم تظهر يومًا إلا بثوبك الأسود.. إلى متى سترتدين الحداد؟

L'amour ne se déclare pas par lui-même, sa mélodie le démasque, quelque chose qui ressemble aux premières notes dans la cinquième symphonie de Beethoven.

« Santiana » a dit que DIEU avait créé Beethoven afin qu'il puisse composer sa neuvième symphonie, peut être voulait-il dire que DIEU créa ce monde impressionnant pour qu'on ne puisse devant sa grandeur, que nous transformer en des êtres musicaux, qui se prosternent devant sa majesté, en harmonie avec l'univers.

L'éblouissement n'est autre qu'une attirance musicale.

Il se rappelle encore de son allure, son charme était dans sa beauté naturelle, elle ne ressemblait à personne, dans ce monde où les étoiles ne se façonnaient pas dans le ciel, mais dans des cliniques de chirurgie esthétique.

Ce n'était pas une étoile, c'était un être de lumière, elle n'avait nul besoin de se mettre en valeur pour que l'on remarque que c'était une femme, il suffisait qu'elle parle.

Une femme qui te laisse le choix entre devenir jardinier ou voleur de roses. Tu ne peux savoir si tu dois prendre soin d'elle comme une plante rare ou t'emparer de sa beauté avant que quelqu'un ne le fasse ?

Elle a réveillé en lui une envie d'escroquerie qui s'est déguisé dans un costume de jardinier.

Des fois, elle s'ouvre telle une fleur aquatique, avant même que tu ne tendes la main pour cueillir son secret. Elle se referme pour dissimuler sa confusion avec un sourire timide en répondant à une question, ensuite elle lève la garde, pour redevenir de nouveau une femme dans toute sa splendeur et son charme. Une femme qui ne craint pas la mort, mais a peur de vivre sous les projecteurs.

Il saura plus tard qu'elle ne s'est pas préparée pour le succès, seule la vengeance la motivait.

Le présentateur lui demande :

- Pourquoi vous n'enlevez jamais votre tenue noire... jusqu'à quand allez-vous porter le deuil ?

تُجيب كمن يُبعد شبهة:

– الحداد ليس في ما نرتديه بل في ما نراه. إنه يكمن في نظرنا للأشياء. بإمكان عيون قلبنا أن تكون في حداد.. ولا أحد يدري بذلك.
– يوم أخذت قرار اعتلاء منصّة لأوّل مرّة، هل توقّعت نجاحًا كهذا؟

– هل تعتقد أنّ المرء أمام الموت يفكّر في النجاح؟ كلّ ما يريده هو أن ينجح في البقاء على قيد الحياة. ما أردته هو أن أشرك في الحفل الذي نظّمه بعض المطربين في الذكرى الأولى لاغتيال أبي بأدائهم لأغانيه. قرّرت أن أؤدّي الأغنية الأحبّ إلى قلبه، كي أنزل القتلة بالغناء ليس أكثر.. إن واجهتهم بالدموع يكونوا قد قتلوني أنا أيضًا.

– أما خفت أن تشقّي طريقك إلى الغناء بين الجثث؟
– لقد غيرت تهديد الأقارب سلّم مخاوفي. إنّ امرأة لا تخشى القتلة، تخاف مجتمعا يتحكّم حماة الشرف في رقبته. ثمّة إرهاب معنوي يفوق جرائم الإرهابيين.
تمتم المذيع مأخوذاً بكلامها:
– صحيح.

– تصوّر حين وقفت على الخشبة لأوّل مرّة، كان خوفي من أقاربي يفوق خوفي من الإرهابيين أنفسهم. أنا ابنة مدينة عند أقدام الأوراس لا تساهل فيها مع الشرف.

– حسنٌ أن تكوني كسبت الجولة.. ما دمت هنا بيننا.
– الجولة؟ الجولة يُنازل فيها طرف طرفاً آخر.. ليس أن تكون وحدك على حلبة لتلقّي ضربات يتنافس الجميع على تسديدها إليك.

Elle répond comme si elle éloignait un soupçon :

- Le deuil n'est pas dans ce qu'on porte mais dans ce que l'on voit. Il représente notre perception de la vie. Nos cœurs peuvent être en deuil sans que personne ne s'en aperçoive.

- Le jour où vous avez décidé de monter sur scène pour la première fois, avez-vous imaginé un tel succès ?

- Croyez-vous que quelqu'un qui se bat contre la mort, penserait au succès ? Tout ce qu'il veut, c'est qu'il réussisse à rester en vie. Tout ce dont j'avais envie, était de participer à la fête organisée par quelques artistes pour rendre hommage à mon père à l'occasion du premier anniversaire de son assassinat, en chantant ses chansons. J'ai décidé de chanter sa chanson préférée, juste pour défier les criminels rien de plus...car si je les avais affrontés en pleurant, ils seraient satisfaits et m'auraient anéantie à mon tour.

- N'aviez-vous donc pas peur de tracer votre chemin pour aller chanter parmi les cadavres ?

- Les menaces des plus proches ont changé l'échelle de mes craintes. Une femme qui n'a pas peur des terroristes, a peur d'une société qui tient les règles de l'honneur entre ses mains. Le terrorisme moral dépasse les crimes des terroristes.

Le présentateur murmure, épris, par ses paroles :

- C'est vrai.

- Imaginez, quand je me suis tenue la première fois sur scène, la peur de mes proches me tétanisait si bien que j'ai oublié celle des terroristes. Je suis une fille des Aurès où les gens sont intransigeants quand il s'agit d'honneur.

- C'est bien que vous ayez gagné la partie...Tant que vous êtes là parmi nous.

- La partie vous dites ? Une partie se joue entre deux adversaires...pas que vous soyez seul sur une arène pour recevoir des coups que tout le monde se précipite à orienter envers vous.

إنّ امرأة واقفة في حلبة ملاكمة، دون أن يحمي ظهرها رجل، ودون أن تضع قفازات الملاكم، أو تحمل في جيبها المنديل الذي يُلقى لإعلان الاستسلام، احتمال الخسارة غير وارد بالنسبة لها، لذا تفتح بشجاعتها شهية الرجال على هزيمتها، هذا ما أخاف والدتي وجعلها تصرّ على أن تغادر الجزائر إلى الشام بحكم أنها سورية.

– أعتقد أن قصتك الشخصية ساهمت في رواج أغانيك؟
 – حتمًا استفدت من تعاطف الجمهور، لكنّ العواطف الجميلة وحدها لا تصنع نجاح فنّان.. الأمر يحتاج إلى مثابرة وإصرار. النجاح جبهة أخرى للمعركة.

– والحبّ؟

ردّت على استحياء:

– الحبّ ليس ضمن أولوياتي.

– برغم ذلك كل أغاني ألبومك أغان عاطفيّة؟

ردّت ضاحكة:

– في انتظار الحبيب، أغني للحبّ!

– أنت إذا تتحرّشين بالحب كي يأتي.

– بل أتجاهله كي يجيء!

– لو دعوتك إلى الحلقة التي نعدّها الشهر القادم بمناسبة عيد

العشاق فهل تقبلين دعوتي؟

– طبعًا، وكيف أرفض للحبّ دعوة؟

– إذا، لنا موعد بعد شهر من الآن.

C'est une femme debout sur le ring, sans qu'un homme ne la protège, ni qu'elle mette des gants de boxe, ou même avoir dans sa poche le mouchoir avec lequel on déclare que l'on se rend, l'éventualité de perdre ne lui passe même pas par la tête. C'est pourquoi elle ouvre l'appétit des hommes pour la vaincre, c'est ce qui a fait peur à ma mère, elle a donc insisté à ce qu'on quitte l'Algérie pour la Syrie vu qu'elle est syrienne.

- Croyez-vous que votre histoire personnelle a contribué au succès de vos chansons ?

- Certes, j'ai gagné la sympathie du public, mais les belles émotions, à elles seules, ne font pas le succès d'un artiste..il a besoin de persévérance et de détermination. Le succès est un autre front de la bataille.

- Et l'amour ?

Elle a répondu timidement :

- L'amour ne fait pas partie de mes priorités

- Malgré toutes les chansons de votre album qui parlent d'amour ?

Elle répond en riant :

- Dans l'attente d'un amoureux, je chante pour l'amour !

- Donc vous harcelez l'amour pour qu'il vienne.

- Non, au contraire, je l'ignore pour qu'il vienne.

- Si je vous invitais à l'émission que nous préparons pour le mois prochain à l'occasion de la Saint valentin, vous accepteriez mon invitation ?

- Certainement, comment pourrai-je refuser à l'amour un rendez-vous ?

- Très bien, nous avons donc un rendez-vous d'ici un mois.

للحظات بعد انتهاء البرنامج، ظلّ جالسًا مكانه مذهولًا.
 أية لغة تتكلم هذه الفتاة؟ كيف تسنى لها الجمع بين الألم
 والعمق، أن تكون عزلاء وعلى هذا القدر من الكبرياء؟
 بالرغم من مرور سنتين على ذلك اللقاء التلفزيوني، ما زال يذكر
 كل كلمة لفظتها، احتفظت ذاكرته بكل تفاصيله. ندم يومها لأنه لم
 ينتبه لتسجيله، فقد كان يحتاج إلى أخذ جرعات إضافية من صوتها،
 كمن يأخذ قرصًا من الأسبرين لمعالجة مرض مزمن. اكتشف مرضه
 للتو وهو يتابعها. كانت تنقصه امرأة مثلها كي يتعافى، ويتخلص من
 كل الأجهزة الاصطناعية التي يستعين بها على حياة فقدت مباحجها.

كيف لم ينتبه إلى تسجيل ذلك البرنامج، كي يحتفظ بطلتها في
 براءتها الأولى، قبل أن تتغير لاحقًا على يده؟ ذلك أنه كان واثقًا أنها
 ستكون له.

تابع فرحتها ومقدم البرنامج يمدّها بباقات الورود التي وصلتها،
 ويقرأ عليها بطاقات أصحابها.

كانت مبتهجة كفراشة وسط حقول الزهور، شهية بفرح طازج،
 له عطر شجرة برتقال أزهرت في جنائن الخوف. تمنى لو أنها غنت
 كي يرى دموع روحها تنداح غناءً، فقد أصبح له قرابة بكبرياء دمعها.
 فاجأته رغبة جارفة لرؤيتها، في أن يحظى بلقائها. أحسّ بأنها
 أهدت له ما كان ينقصه ليحيا: الشغف. أطفأ جهاز التلفزيون، وراح
 يحشو غليونه شباكًا للإيقاع بها. يريد الإمساك بهذا النجم الهارب.

Pendant un moment, après la fin de l'émission, il est resté planté sur son fauteuil, sidéré.

Quelle langue parle cette fille ? Comment a-t-elle pu rassembler la douleur et la profondeur, qu'elle soit sans défense et faire preuve d'une telle fierté ?

Malgré les deux années écoulées depuis cette entrevue télévisée, il se rappelle encore chaque mot qu'elle a prononcé, sa mémoire a stocké tous ses détails. Il a regretté ce jour car il a oublié de l'enregistrer, il avait besoin de prendre davantage de doses de sa voix, tout comme quelqu'un qui prend de l'aspirine pour soigner une maladie chronique. Il vient de découvrir sa maladie en la regardant. Il lui manquait une femme comme elle pour guérir, et se débarrasser de toutes les machines qui le tenaient à une vie qui a perdu sa gaieté.

Comment n'a-t-il pas fait attention à enregistrer l'émission, afin qu'il puisse garder l'image de sa première apparition innocente, avant qu'elle ne change plus tard à cause de lui. Car il avait l'ultime conviction qu'elle sera à lui.

Il a suivi sa joie quand le présentateur lui donnait les bouquets de fleurs qui lui parvenaient, en lui lisant les cartes de leurs expéditeurs.

Elle était joyeuse comme un papillon qui survole au milieu des champs de fleurs, savoure un bonheur frais, qui a l'odeur d'un oranger qui fleurit dans les jardins de la peur. Il aurait souhaité qu'elle chante pour qu'il voie les larmes de son âme couler en chantant, car il s'est familiarisé à son orgueil.

Soudain, il eut une envie intense de la voir, qu'il ait la chance de la rencontrer. Il a senti qu'elle lui a offert ce dont il avait besoin pour revivre : la passion. Il a éteint la télé, est parti réfléchir comment pouvait-il lui tendre un piège, car il voulait rattraper cette étoile filante.

في الصباح، حال انتهائه من إجراءات المطار، قصد السوق الحرة بحثاً في جناح الموسيقى عن شريطٍ لها. لكنّه لم يكن يعرف عمّا يبحث بالتحديد، فهو لا يعرف اسمها، ولا يدري كيف يردّ على البائعة التي عرضت مساعدته.

راح يبحث دون جدوى عن صورتها فوق عشرات الأشرطة. دُهِش لهذا الكمّ من المغنّيات اللائي لم يسمع بهنّ يوماً، فهو لا يتابع البرامج الفنّية، ولا يستمع للأغاني الحديثة، ولا يطالع من المجلّات إلا الصحافة السياسيّة أو الاقتصاديّة. لكأنه يعيش في مجرّة أخرى.

أبكون الشريط قد نفذ لفرط رواجه؟ أم أنّها ليست مشهورة بما فيه الكفاية لتتبناها إحدى شركات الإنتاج، وتؤمن لها مكاناً في كبرى نقاط البيع؟

انتهى به الأمر أن اشترى بحكم العادة مجموعة «شترأوس» في تسجيلٍ لحفل حديث.

في الطائرة التي كانت تقلّه إلى باريس، راح يتصفّح صحف الصباح، وبعض المجلّات المتوفّرة على الدرجة الأولى حين فوجئ بصورتها في صفحة فنّية لإحدى المجلّات، مُرفقة بمقال بمناسبة صدور ألبومها الجديد.

إذاً، اسمها هالة الوافي. تمتم الاسم ليتعرّف على موسيقاه، ثم ترك عينيه تتأمّلانه بعض الوقت. شيء ما يؤكّد له أنّه سيكون له مع هذا الاسم قصة، فهذه المصادفات المتقاربة، تلقاها كإشارة من القدر. ثم.. إنه يحبّ الأسوار العصيّة لأحرف اسمها.

Le matin, quand il avait fini avec les procédures de l'aéroport, il est parti au marché pour chercher au rayon musique le CD de cette mystérieuse femme. Mais il ne savait pas quoi chercher exactement, puisqu'il ne connaissait même pas son nom ni son prénom, il ne savait même pas quoi répondre à la vendeuse qui lui a proposé son aide.

Il cherchait sa photo sur tous les albums mais en vain. Il était étonné de voir autant de chanteuses dont il n'a jamais entendu parler, vu qu'il ne regarde pas les émissions artistiques, il n'écoute pas la musique contemporaine, et ne lit pas les revues à part les journaux politiques ou économique. Comme s'il vivait sur une autre planète.

Serait-il possible que le CD soit indisponible tellement il a eu du succès ? Ou bien elle n'est pas assez connue pour qu'une maison d'édition s'occupe de sa carrière et lui trouve une place dans les plus grands points de vente ?

Il a fini, comme d'habitude, par acheter la collection de «Strauss » un enregistrement lors d'une cérémonie récente.

Dans l'avion pour Paris, il feuilletait les journaux du matin, et quelques revues disponibles en première classe quand, tout d'un coup, il fut surpris en voyant sa photo sur un magazine, accompagnée d'un article à l'occasion de la sortie de son nouvel album.

Elle s'appelle Hala El Ouafi. Il murmura le nom afin de connaître sa mélodie, puis il a laissé ses yeux le contempler un peu. Quelque chose lui dit qu'il aura une histoire avec ce prénom, car toutes ces coïncidences rapprochées, ne sont pas le fruit du hasard, il les a reçues comme un signe du destin... Puis il aime les clôtures bacilles des lettres de son prénom.

أضاف إلى معلوماته أنها تزور بيروت ترويجًا لألبومها الأول،
وأنها تُقيم في الشام مذ غادرت الجزائر قبل سنة.. وأنها وُلدت ذات
ديسمبر قبل سبع وعشرين سنة.
تأسف لأنّ عليه أن ينتظر أحد عشر شهرًا ليحتفل بعيد ميلادها.
كان واثقًا أنه سيكون ذلك اليوم معها. ذلك أنه يثق تمامًا في كلّ
الأفكار المجنونة التي تعبر خيالاته كرؤى. فلسفته، أنّ كلّ ما يمكننا
تخيّله قابل للتحقيق. يكفي أن نريده حقًا، وأن نثابر على حلمنا.

طلب من سائقه الذي جاء ينتظره في المطار أن يوصله مباشرة
إلى المكتب، وأن يحتفظ بحقيبته في السيارة.
قلّمًا يأخذ معه حقيبة غير تلك الصغيرة التي يسحبها، فله في
كلّ بيت خزانة ثياب، ولوازم لإقامة طويلة.
هذه المرّة أخذ معه بذلات جديدة. يحبّ أن يتحرّش بالجمال،
أن يرتدي أجمل بذلاته، ولو احتفاءً بزجاجة نبيذ فاخر يحتسيها وحده
في بيته. هو دائما في كل لياقته، لأنه على موعدٍ مع أنثى تدعى
الحياة. ومن أجل ألا تتخلّى عنه هذه الأنثى، قرّر أن يعتني بصحّته.
قبل سنوات، كان يدخّن علبة سجائر في اليوم، ثم أخذ قرارًا
حاسمًا عندما بدأ يتجاوز العلبة. قال: «لن تلمس يدي سيجارة بعد
اليوم». ولم يعد أبدًا إلى التدخين. شفي من إدمانه كما بسحر.
الإرادة هي صفته الأولى. بإمكانه أن يأخذ قرارًا ضدّ رغباته، وأن
يلتزم به كما لو كان قانونًا صادرًا في حقّه، لا مجال لمخالفته. ذلك أنه
عنيد وصارم. صفتان دفع ثمنهما باهظًا، لكنّهما كانتا خلف الكثير
من مكاسبه، فهو في الأعمال كما في الحياة، لا يقبل بالخسارة.

Il a ajouté à ses informations qu'elle était de passage à Beyrouth dans le but de faire la promotion de son premier album, et qu'elle habitait en Syrie depuis qu'elle a quitté l'Algérie depuis un an...Qu'elle était née un mois de décembre il y a vingt sept ans.

Il était déçu puisqu'il devait patienter encore onze mois avant de fêter son anniversaire. Il était convaincu qu'il allait vivre ce jour avec elle. Car il était absolument sûr de toutes les idées folles qui lui traversaient l'esprit. Sa philosophie était que tout ce que nous imaginons pourrait se réaliser. Il suffit de le vouloir vraiment, et persévérer pour réaliser nos rêves.

Il a demandé à son chauffeur qui est venu l'attendre à l'aéroport qu'il le conduise directement au bureau, et laisser sa valise dans la voiture.

Il prend rarement des valises avec lui à part la petite qu'il trimbale avec lui, car dans chaque maison il a une armoire de vêtements et accessoires pour un long séjour.

Cette fois-ci il a pris avec lui de nouveaux costumes, il adore se mettre en valeur, qu'il mette le plus beau de ses costumes, rien que pour célébrer une bouteille de vin de luxe qu'il va siroter tout seul chez lui. Il est toujours élégant. Puisqu'il a rendez vous avec une femme qui se nomme: la vie. Il prend soin de lui afin que cette femme ne le laisse pas tomber.

Quelques années auparavant, il fumait un paquet de cigarettes par jour, puis il a pris la décision radicale quand il avait vu qu'il dépassait le paquet. Il a dit : « Mes mains ne toucheraient plus à une seule cigarette depuis ce jour » et ce fut ainsi, il n'a jamais fumé depuis. Il a guéri de son addiction comme par magie.

La volonté était sa première caractéristique. Il était capable de prendre une décision contre son gré, et qu'il se plie à cette décision comme si c'était un verdict prononcé à son encontre et auquel il ne peut se soustraire. Ceci parce qu'il était têtu et rigide.

Deux caractéristiques qu'il a payées très cher, mais au même temps à qui il devait beaucoup car ça lui a permis de faire des gains inestimables. Il n'acceptait pas la défaite, ni dans la vie ni dans les affaires.

ما أراد شيئاً إلا وناله، شرط أن يبلغه كبيراً. يأبى أن يسلك أزقة التحايل والنصب الضيقة لتحقيق أحلامه. لكن ليس من السهل دائماً أن تكون نزيهاً ومستقيماً في عالم الأعمال، أو أن تغفو أثناء منازلتك أسماك القرش. من غير المسموح للذي يسبح مع الحيتان الكبيرة أن ينام.. وإلا انتهى في جوفها. لذا هو يعود إلى باريس للمرة الثانية في ظرف أسبوعين، لمتابعة عقد يعمل عليه منذ مدة.

* * *

غادرت الاستوديو مبتهجة كفراشة. على المقعد المجاور لها سلة ورد، وبجوار السائق باقتان أخريان. ظلّت طوال الطريق إلى الفندق ممسكة بالسلة، خوفاً على زينتها.

عبثاً طمأنها السائق أن لا شيء سيحدث للورود. هو لا يدري أن لا أحد أهدى إليها ورداً قبل أن تصبح «نجمة». إنها كمن تكتشف على كبر أنها لم تمتلك يوماً دُمياً، وأنهم سرقوا منها طفولتها. كلما قُدمت لها باقة ورد، شعرت أنها تثار لزمين قُمعت فيه أنوثتها. كما الليلة، تشعر وهي في عربة الورد هذه، كأنها عروس، وإن كانت لا تدري لمن تُزف. بلى هي تُزف للنجاح. غير أن النجاح زوج مزاجي لا يُعوّل عليه، يمكن أن يتخلى عنها، تماماً كما عقد قرانه عليها، لسبب وحده يعرفه.

حال وصولها إلى غرفتها، راحت تتفقد باقات الورد بسعادة. ثم تذكرت أنها لا تدري مع من تقسم فرحتها، وهذه أعلى درجات الوحدة.

S'il veut quelque chose il finit par l'obtenir, à condition qu'il y arrive d'une manière saine, il refuse d'emprunter les chemins frauduleux et épineux, des chemins étroits, pour que ses rêves voient le jour. Mais ce n'est pas toujours facile d'être loyal et droit dans le monde des affaires, et que tu baisses la garde pendant que tu te bats avec les requins. Il n'est guère permis à celui qui nage avec les gros poissons de s'endormir...Sinon il va se retrouver dans leurs ventres. C'est pourquoi il revient à Paris pour la deuxième fois en deux semaines, afin qu'il poursuive un contrat sur lequel il travaille depuis un moment.

Elle a quitté le studio, joyeuse comme un papillon. Sur le siège à côté il y avait une corbeille de fleurs, et devant le chauffeur deux autres bouquets. Elle tenait la corbeille tout le long du trajet à l'hôtel, de peur qu'elle s'abîme.

En plaisantant, le chauffeur la rassure que rien n'allait arriver aux fleurs. Il était loin de savoir que personne ne lui a offert des fleurs avant qu'elle devienne une « STAR ». Elle est comme celle qui découvre à un certain âge qu'elle n'avait jamais eu une poupée, et qu'ils lui ont volé son enfance. Chaque fois qu'on lui offrait des roses, elle sentait qu'elle était entraînée de se venger d'un temps où sa féminité était opprimée. Ce soir, elle se sentait comme une mariée dans cette calèche en rose, mais elle ne savait pas qui était l'heureux élu. Ce soir, elle prend le succès pour époux, sauf que celui-ci est un époux lunatique, auquel elle ne peut se fier, il pourrait prendre la décision de la laisser tomber, tout comme il a pris celle de l'épouser, pour une raison que lui seul sait.

Une fois arrivée dans sa chambre d'hôtel, elle est allée voir ses fleurs avec joie, puis elle s'est rappelé qu'elle n'avait personne avec qui partager ce bonheur, et ceci est sans doute le plus grand degré de solitude.

حزنت، لأن لا أحد سيري هذه الباقات بتنسيقها الجميل. ثم هي لا تملك آلة تصوير، والورود ستذبل. أوصلها التفكير إلى العمر الذي يمضي بها، وذلك الشاب الذي كانت ستتزوج وتخلت قبل سنتين عنه، فأثارت بذلك غضب أهلها، خشية أن تذبل في انتظار خطيب لا يأتي.

لا أحد يُخَيّر وردة بين الذبول على غصنها.. أو في مزهريّة. العنوسة قضية نسبيّة. بإمكان فتاة أن تتزوج وتنجب وتبقى رغم ذلك في أعماقها عانسًا، وردة تتساقط أوراقها في بيت الزوجيّة. «ما الذي ينقصه؟ أيّ عيب وجدت فيه كي تفسخي الخطوبة؟ أتعتقدين أن كثيرين سيتسابقون إلى الزواج من معلّمة أبوها مغنّ؟ الطبيبات والمحاميات ما وجدن رجلاً وأنت فرّطت في شاب من عائلة كبيرة.. تركته المسكين كالمجنون لا يعرف لمن يشكي...». نجحت عمّتها في التأثير حتّى على أمّها، لكنّ ما فاجأها كونها لم تجد تفهّمًا لدى والدها، وهي ابنته الوحيدة العزيزة.

أكان سيفهمها لو قالت له وهو الموسيقّي، إنّ لقادر إيقاعًا خاطئًا. لم يكن سيئ الصوت، كان سيئ الإيقاع، وهذا أكثر إزعاجًا. كان نشازًا مع موسيقاها الداخليّة، تلك التي ما كان يملك «أذنًا» لسماعها. سدّي حاولت أن توفّق بين إيقاعهما. كانا آلتين لا تصلحان لعزف سمفونيّة مشتركة. فكيف إذا لروحيهما أو جسديهما أن يتناغما؟ كان قادر مزمارًا تتعذّر دوزنته مع قيثارته. أثناء انشغالها بضبط الإيقاع، كان هو مشغولًا بضبط النفس. منهمكًا في سدّ كلّ ثغوب المزمار بمخاوفه، وتردّده، وخجله.

Elle était triste car personne n'allait voir le joli design de cette belle carte, surtout qu'elle n'a pas d'appareil photo, et les fleurs vont sûrement se faner. Cette réflexion l'a fait penser au temps qui passe et à l'âge qu'elle prenait, à ce jeune homme qu'elle allait épouser et qu'elle a laissé tomber deux ans auparavant, cette décision qui lui a attiré les foudres de sa famille. Elle craignait de faner en attendant son beau prince qui n'allait jamais arriver.

On ne cueillit pas une fleur flétrie ou une fleur dans un vase. La solitude est relative, on peut bien être marié avoir des enfants mais avoir toujours ce sentiment de solitude au fond de nous. Une fleur qui perd peu à peu ses couleurs à cause de la solitude dans ce foyer si rempli en apparence.

« Qu'est ce qu'il lui manquait ? Quel défaut lui avait-elle trouvé ?

Crois –tu vraiment que beaucoup se ruent pour épouser une enseignante, dont le père est chanteur ? Alors que des femmes de prestige ont du mal à trouver un homme, toi tu as laissé partir ce jeune homme de grande famille, tu lui as fait perdre la tête ne sachant plus où la donner ».

Sa tante avait réussi à influencer sa mère, mais ce qui l'avait surprise, c'était l'incompréhension de son père, alors qu'elle était sa fille unique et chérie.

Lui qui était musicien, aurait-il compris si elle lui avait dit que ce n'était pas la voix de Kader qui n'était pas belle mais son rythme qui sonnait faux, c'est ce qui était le plus ennuyeux. Il était en discordance avec sa musique intérieure car il n'avait cette oreille musicale pour entendre cette mélodie. Elle a tant essayé d'accorder leur rythme mais en vain, c'étaient deux instruments qui ne s'accordaient pas assez pour jouer dans la même symphonie, alors comment leurs âmes auraient –elles pu se fusionner ? Kader était un basson qui ne s'accordait pas avec la guitare qu'elle était, pendant qu'elle essayait de régler le rythme, lui était occupé à contrôler son souffle, fatigué à force de bloquer ses ouvertures avec ses craintes, ses hésitations et sa timidité.

كيف لجسده الأبيكم محاورة أنوثتها الصارخة؟ وكيف لها أن
تعرى أمام رجلٍ لم تجرؤ يوماً أن تُعري أمامه صوتها؟
من تناقض طباعهما، أدركت أن الحب، قبل أن يكون كيمياء،
هو إيقاع كائنين متناغمين، كأزواج الطيور والفراش التي تطير وتحطّ
معاً، دون أن تتبادل إشارة.
الحب هو اثنان يضحكان للأشياء نفسها، يحزانان في اللحظة
نفسها، يشتعلان وينطفئان معاً بعود كبريت واحد، دون تنسيق
أو اتفاق.
معه كان عود الثقاب رطباً لا يصلح لإشعال فتيلة!

* * *

استيقظت على منظر الورود التي ازدادت تفتحاً أثناء الليل.
لولا أنها تنقصها قطرات الندى لتبدو أجمل، فهكذا اعتادت رؤيتها
في طفولتها في صباحات مروانة الباكورة. تدري أن ما من أمل في أن
يتساقط الندى على ورود المزهريات أو يحطّ على مخادع الفتيات
الوحيديات!

وحدها الورود التي تنام عارية ملتحفة السماء، مستندة إلى
غصنها، تحظى بالندى. لكن حتى متى بإمكان غصن أن يسند وردة
ويُبقّيها متفتحة؟ سيغدر بها، وسيسلمها إلى شيخوختها غير آبه
بتساقط أوراق عمرها.

ذكرتها الورود بالزوال الأثم للجمال، في عزّ تفتحها تكون الوردة
أقرب إلى الذبول، وكذا كلّ شيء يبلغ ذروته، يزداد قرباً من زواله. فما
الفرق إذاً بين أن تدبل وردة على غصن أو في مزهريّة؟

Comment son corps éteint aurait-il pu dialoguer avec sa féminité flamboyante ? Et comment pourrait-elle pu dévoiler son corps à un homme devant lequel elle n'a jamais osé dévoiler sa voix ?

Dans la contradiction de leurs caractères, elle s'est aperçue que l'amour n'est pas qu'alchimie mais que c'était une question d'harmonie entre deux êtres qui s'accordent, comme les couples d'oiseaux et de papillons qui volent à travers les champs et qui se posent sans se faire signe, en même temps.

L'amour c'est deux êtres qui rient pour les mêmes choses, qui sont tristes au même moment. Ils s'allument et s'éteignent ensemble avec la même allumette.

Avec lui l'allumette était humide, elle ne parvenait pas à allumer la flamme.

Elle s'est réveillée avec l'image des fleurs qui avaient continué à éclore durant la nuit et auxquelles il ne manquait quelques gouttes de rosée pour être encore plus belles. C'est comme ça qu'elle avait pris l'habitude de les voir chaque matin à Merouana. Elle ne se mentait, elle savait que les gouttes de rosée ne se posent pas sur des fleurs prisonnières d'un vase, ni sur les illusions d'une fille seule !

Seules les fleurs qui dorment à la belle étoile sur la branche qui les supporte ont droit à la rosée. Mais jusqu'à quand pourrait-elle la supporter et la garder ouverte ? Cette branche la trahira et la livrera à sa vieillesse qui n'en a que faire des pétales de sa fleur d'âge qui fane.

Les roses lui ont rappelé combien la beauté était éphémère, car la fleur est plus prête de faner quand elle arrive à l'apogée de son éclosion et de sa beauté, car les choses commencent à s'éteindre lorsqu'elles arrivent à leurs apogées. Mais alors qu'aurait-il changé si elle avait flétri dans un vase ou sur une tige ?

في الواقع، أيقظها اتصال من إحدى الصديقات في الجزائر، تهنئها على حلقة أمس وتبشرها بأن «كلّ الناس في الجزائر شافوها». نقلت أيضًا إليها سلام زميلة سابقة في المدرسة:

– نصيرة تسلّم عليك بزّاف.. طلبت منّي تلفونك واش نعطيها لها؟ بالمناسبة.. قالت لي باللي مصطفى تزوّج من أستاذة جات جديدة للمدرسة وطلب نقلهم للتدريس في باتنة.

كنقرة على نافذة الذاكرة، جاء ذكره. شيء من الأسي عبرها. حين صباحي لزمان تدري الآن أنه لن يعود. لعلّها الذكريات تطوّق سريرها، وحين ستستيقظ تمامًا، ستنسى أن تفكّر في ذلك الرجل الذي أصبح إذا لامرأة أخرى!

امرأة تحمل اسمه، ستحب منه في ساعة من ساعات الليل أو النهار. امرأة لا تعرفها ستسرق منها ولدين أو ثلاثة، لكنّها لن تأخذ أكثر. لن يمنحها ضحكته تلك. الزواج سيغتال بهجته وروحه المرحّة.. وفي هذا حُبّ عزائها.

مصطفى هو الوحيد الذي كان من الممكن أن يسعدها. كانت تحبّ طلته المميّزة، أناقة هيأته، شجاعة مواقفه، طرافة سخريته حين يغازلها بطريقة جزائرية مبتكرة حسب الأحداث، كيوم قال لها «أفضل، على إرهاب البنات، الإرهابيين.. على الأقلّ هم لا يغدّرون بك. يُشهرن نواياهم، يصيحون «الله أكبر» قبل الانقضاء عليك بسواطيرهم وسكاكينهم. البنات يُجهزن عليك دون تنبيهك لما سيحلّ بك. عندما تصرخ يكون قد تأخّر الوقت، الله يرحمك.. «أكلك فوكس». لو أصرخ الآن مثلًا وأقول إنك ذبحتني وأنت ترفعين خصلة

A vrai dire un appel de l'une de ses copines algériennes la réveille, et la félicite pour l'épisode de la veille et lui dit que tous les Algériens l'ont regardée à la télé, et lui passe le bonjour de son ancienne collègue :

- Nacéra te passe le coucou, elle m'a demandé ton numéro de téléphone, Wech je le lui donne ? En fait... elle m'a dit que Mustapha s'était marié avec une nouvelle enseignante à l'école, il a demandé qu'on les mute ensemble à Batna.

Le fait de le mentionner a fait remonter ses vieux souvenirs, une sorte de pincement au cœur, une nostalgie matinale d'une époque dont elle sait maintenant qu'elle ne redeviendra pas, peut être que ses souvenirs disparaîtront quand elle se lèvera de son lit et qu'elle oubliera de penser à cet homme qui appartient désormais à une autre.

Une femme qui portera son nom et ses enfants, une femme qu'elle ne connaît pas qui lui volera les deux ou trois enfants qu'elle aurait pu avoir avec lui, mais cette femme n'aura pas plus que ça. Il ne lui donnera jamais le fameux sourire dont elle avait l'habitude, le mariage a assassiné sa gaieté et lui a pris sa joie de vivre, c'est comme cela qu'elle se console.

Mustapha était le seul qui aurait pu la rendre heureuse.

Elle aimait son allure si spéciale, son élégance, son courage et son humour quand il la courtise de manière algérienne, modulé selon les situations, comme ce jour où il lui a dit : « Je préfère le vrai terrorisme au terrorisme féminin, eux au moins ils ne te trahissent pas, ils te montrent leurs vraies intentions, ils crient Allah Akbar (DIEU est grand) avant de s'abattre sur toi avec leurs haches et leurs couteaux, alors qu'avec les femmes, elles arrivent sans prévenir, quand elles crient c'est que c'est déjà trop tard, Allah yerehmek (Paix à ton âme), tu es cuit ».

« Et si je crie à l'aide, et que je dis que tu viens de me tuer en soulevant une mèche

شعرك، أو تنسين زراً مفتوحاً أعلى ثوبك، لن يأتي أحد لنجدتي، فالقتل
إغراء لا يعتبر عنفاً.. لأنه جريمة غير معلنة تحبب للضحية موتها!»

ذات مرة في زمن المذابح، كاد يقتلها ذعراً وهو يستقبلها في
الصباح سائلاً:

– هل صادفت في طريقك سيارة إسعاف؟

ردت مرعوبة:

– لا.. لم ألحظ ذلك.. هل حدث شيء؟

أجاب بجديّة:

– أتوقع أن تحدث أشياء.. لا بد أن تلحق بك سيارة إسعاف

لجمع الجرحى من الطرقات وأنت تمشين هكذا.. على صباح ربّي!

مصطفى تمنّته زوجاً. الحياة معه لها خِفةُ دمه، والقلب
لا تجاعيد له. ربّما كان يمكن أن يحدث ذلك لو أنها بقيت في
مروانة. لكنّ الأحداث تسارعت بعد اغتيال والدها، وأخذت مجرى
تجاوز أمنياتها.

لم يُمهّلها القدر وقتاً كافياً لقصة حبّ. في مدينتها تلك، الحبّ
ضرب من الإثم، لا يدري المرء أين يهرب ليعيشه.. في سيارة؟ أم في
قاعة المعلمين؟ أم على مقعد في حديقة عامّة؟

الخيار هو بين تفاوت الشبهات ليس أكثر. آخر مرة حاولا
الجلوس على كرسي في حديقة، كان مجرد الجلوس معاً فضيحة
انتشرت بسرعة «خبر عاجل».

كان يمكن أن تكون الكارثة أكبر، فيحدث أن تقوم قوّة الأمن
بمداهمة الحداثق والتحقيق مع كلّ اثنين يجلسان متجاورين.

de tes cheveux, ou en oubliant un bouton ouvert en haut de ton chemisier. Personne ne viendra à mon secours, car le meurtre par séduction n'est pas considéré comme tel, c'est un crime non reconnu ».

Un jour, du temps des massacres, il a failli la tuer de peur quand il lui a demandé un matin :

- Tu n'aurais pas croisé une ambulance sur ta route ?

Elle a répondu apeurée :

- Non je n'ai pas remarqué, est-ce qu'il s'est passé quelque chose ?

Il a répondu sur un ton sérieux :

- Oui, je m'attendais à ce qu'il y ait une ambulance qui te suive afin de ramasser toutes les victimes que tu aurais du faire de bon matin avec seulement ta démarche.

Elle aurait souhaité épouser Moustapha, la vie aurait été rose avec lui. Elle aurait pu si elle était restée à Merouana. Mais les événements se sont succédé après la mort de son père et ses souhaits n'ont pas pu s'exaucer.

Le destin ne lui a pas laissé le temps de vivre une histoire d'amour, dans cette ville où elle vivait. L'amour était péché, personne ne savait où se cacher pour avoir ne serait-ce qu'un brin d'amour ... alors y'en a ceux qui se cachaient dans une voiture, d'autres dans la salle des enseignants, ou bien ils s'asseyaient sur un banc dans un jardin public. La dernière fois qu'ils se sont assis ensemble sur le banc d'un jardin public, ils avaient suscité des rumeurs qui s'étaient répandues aussi vite qu'une épidémie.

Mais ça aurait pu être pire, car les forces de l'ordre avaient l'habitude de faire des descentes dans les jardins publics et d'interroger chaque individu de sexe opposé qui s'asseyaient l'un à côté de l'autre.

في نوبة من نوبات العفة، تمّ إلقاء القبض ذات مرّة في العاصمة على أربعين شاباً وصبيّة معظمهم من الجامعيّين، وأودعوا السجن فيما كان الإرهابيون يغادرونه بالمئات مستفيدين من قانون العفو! كان زمنًا من الأسلم فيه أن تكون قاتلاً على أن تكون عاشقاً.

في تلك المرّة الوحيدة التي جلسا فيها في حديقة عامّة، أصيبت بالذعر حين مرّ بهما أحد المختلّين وهو يتشاجر مع نفسه، ويشتم المارين ويهدّدهم بحجارة في يده. ظاهرة شاعت بسبب فقدان البعض صوابهم، وتشرد الآلاف إثر «عشريّة الدم» - سنوات الإرهاب العشر - وما حلّ بالناس من عُبن وأهوال.

ما زالت تضحك لتعليق مصطفى يومها وهو يطمئنّها:

- لا تخافي، نحن هنا في عصمة المجانين.. إذا دهمتنا الشرطة فسأتظاهر بالجنون وأضربك فينصرفوا عنّا.. إنهم لا يتدخّلون إلّا إذا قبلتك!

لأنها لم تميّز يوماً جدّه من مزاحه ردّت محدّرة:

- إياك أن تفعل.. أجننت؟

أجاب مماًزحاً:

- ما أدراك.. ربّما ما كنتُ عاقلاً! تدرين أن نسبة الجزائريين الذين يعانون من اضطرابات نفسيّة أو عقليّة، تتجاوز حسب آخر الإحصاءات 10%. نحن نملك بدون منازع أكبر مؤسّسة لإنتاج الجنون. من إنجازاتنا أنّ عدد مجانيننا بعد الاستقلال تجاوز عدد شهدائنا أثناء الثورة.

- معقول؟! -

Un jour sur Alger, lors d'une des ces prétendues campagnes pour restaurer la chasteté, ils avaient arrêté quarante jeunes hommes et jeune femmes, pour la plupart des étudiants, ils les ont jetés en prison pendant que des centaines de terroristes, en sortaient bénéficiant de la grâce dans le cadre de la réconciliation nationale.

C'était un temps où tu serais plus en sécurité si tu étais un criminel qu'amoureux.

La seule fois où il s'étaient assis ensemble dans ce jardin public, elle était prise de panique lorsqu'un malade mental passe devant eux, criant et insultant et menaçant les passants avec la pierre qu'il tenait dans la main, un phénomène qui s'était répandu depuis que certains ont perdu la tête et que des milliers de gens se sont retrouvés à la rue à cause de la « décennie noire » - années dites de terrorisme – Elle rigole encore de ce que lui avait dit Mustapha ce jour là, la rassurant : « ne t'inquiète pas, nous sommes ici à la merci des fous, si la police débarque, je ferai semblant d'être fou, je te frapperai

et ils s'en iront, ils n'interviendront que si je t'embrasse », et parce qu'elle n'arrivait jamais à distinguer son sérieux de sa plaisanterie :

- Gare à toi si tu le fais ... as-tu perdu la tête ?

Il lui a répondu en rigolant :

- Qu'est-ce-que tu en sais, peut être que je le suis ! Tu sais que d'après les dernières estimations, le pourcentage d'Algériens atteints de troubles psychiatriques et mentaux dépasse les 10%, on détient sans aucun problème la plus grande usine de fabrication de fous. L'un de nos exploits réside dans le fait que le nombre de fous après l'indépendance de l'Algérie dépasse le nombre de martyrs qui est d'un million et demi.

- C'est vrai ?

– إيه والله.. الرقم من مصادر طبيّة. ما الذي يُخرج المرء عن صوابه غير أن يرى لصوًّا فوق المحاسبة.. ينهبون ولا يشبعون، ويضعون يدهم في جيبك، ويخطفون اللقمة من فمك، ولا يستحون! إنّه القهر والظلم و«الحقرة» ما أوصل الناس للجنون. إذا فقد الجزائري كرامته فقد صوابه، لأنّه ليس مبرمجًا جينيًّا للتأقلم مع الإهانة، كيف تُريدين أن أتزوج وأنجب أولادًا في عالم مختل كهذا؟ كانت تلك المرّة الوحيدة التي جاء بها على ذكر الزواج. صدقت أنّه لهذا السبب لن يطلب يدها.

غادرت سريرها حتّى لا تترك غيوم الماضي تُفسد مزاجها. بدأت صباحها بملعقة عسل دافئ. لا بدّ ألا يكون لها من شاغل إلا صوتها. لسنوات كان هذا هاجس والدها الذي صان صوته، بقدر ما حرس صمتها. لذا أراد لها مهنة لا يُسمع لها فيها صوت، إلا بين جدران الصفّ الأربعة. أبهدا الصوت نفسه كانت تشرح لساعات قواعد النحو واللغة، وتلقّن التلاميذ المحفوظات، وتعيد وتكرّر لكلّ تلميذ على حدة ما لم يفهم؟ صوتٌ كان يقول كلمات من طباشير، تقوم بمحوها من على اللوح في آخر الدرس. اليوم كلّ نفسٍ في صوتها يوثق ويحفظ إلى الأبد على شريط مضغوط.

أول ما لقنوها حماية صوتها من نزلات البرد، ومن التلوّث ومن دخان السجائر. وماذا عن الألم ووعكات القلب حين تغصّ بها الحنجرة، فيختنق صوتك رافضًا النطق؟

- Ben oui, je te jure, ce sont des statistiques médicales. Qu'est-ce qui peut mettre quelqu'un hors de lui à part voir des bandits au-dessus de toutes les lois. Ils détournent de l'argent qui ne leur appartient pas sans en avoir jamais assez. Ils te volent, et t'enlèvent le pain de ta bouche, sans scrupule !

C'est l'oppression, l'injustice, La HOGRA (Mépris), qui a rendu les gens fous. Si tu touches à la dignité d'un Algérien, il en perdra la raison, car génétiquement il n'est pas prédisposé à se faire avec l'humiliation, comment veux-tu que je me marie et avoir des enfants dans un monde perturbé et dérangé comme celui-là ?

C'était la seule fois où il avait parlé de mariage. Elle s'est alors fait une raison. Elle s'est dit que c'était une cause perdue et qu'il n'allait jamais demander sa main.

Elle a quitté son lit pour ne pas laisser les nuages du passé lui gâcher son humeur. Elle a commencé sa journée avec une cuillère de miel chaud, il faut qu'elle s'occupe que de sa voix. Quelques années auparavant c'était l'obsession de son père qui voulait à tout prix prendre soin de sa voix, autant qu'il voulait faire taire la sienne. C'est pour cela qu'il lui a préféré un métier où sa voix ne risquait pas d'aller au-delà des quatre murs de sa classe.

Etait- ce cette même voix avec laquelle elle expliquait pendant des heures les règles de langue et de grammaire, avec laquelle elle apprenait des comptines aux enfants, et avec laquelle elle réexpliquait encore et encore aux enfants ce qu'ils n'avaient pas assimilé ? Une voix qui lisait des mots écrits avec de la craie sur un tableau, des mots qu'elle effaçait à la fin du cours et, aujourd'hui, chaque souffle de sa voix est enregistré et gardé toujours sur un disque compact.

On lui a appris à protéger sa voix contre le froid, la pollution, et la fumée des cigarettes. Mais qu'en est-il des douleurs et malaises de son cœur, lorsque la gorge en prend un coup, la voix s'étouffe et le son refuse de sortir ?

يوم تسجيل ألبومها، اعتذرت لمهندس الصوت، مطالبة بإعادة تسجيل تلك الأغنية مجددًا. بعد المحاولة الثانية، نصحتها أن تستسلم لأحاسيسها كما لو كانت تغني لنفسها، وألا تقمع أية مشاعر حتى لو كانت الرغبة في البكاء، مستشهدًا بقصة «سيرج غانسبور» في الثمانينيات حين قال لزوجته النجمة «جين بيركين»: «Je suis venu te dire que je m'en vais» فأجهشت جين بالبكاء. وما كانت تدري وهي تنتحب أنه كان يسجل بكاءها، كي يرفقه بالأغنية التي ستحمل عنوان ما قاله لها «جئت أخبرك أنني راحل». كان في الواقع إعلانًا حقيقيًا لهجرانها!

أمن النبل أن نوثق دموع الآخرين في أغنية نتخلى فيها عنهم؟ نحن نملك دموعنا لا دموع من أحبونا.. أما هي فلا تملك حتى دموعها. ما يمنعها ليس خوفها من الإخفاق في بروفا البكاء، بل ما أورثوها من كبرياء في مواجهة الدموع. ما كان جدّها ليتصوّرها يومًا واقفة خلف الميكروفون باكية، حتى وإن كانت تؤدّي أكثر أغاني مروانة حزنًا. قد يغفر لها الغناء، لكن لن يغفر لها البكاء، ففي مروانة، عن حياء، لا يبكي الناس إلا غناءً. يأتون الحياة وهم يغنون، صرختهم الأولى بداية شجنٍ يستمر مدى العمر. فالحزن في جموحه يغادر مآقيهم ليتحوّل في حناجرهم إلى مواويل. لذا، هم منذورون للفجائع الكبرى، فالعواطف العادية، كما الخسائر الصغرى، لا تصنع لديهم أغنية. في تطرفه، يعطيك المرواني انطباعًا بلا مبالاته بهموم الحياة، في الواقع هو يحوّل همّه الأكبر إلى غناء، ما لا يغنيه ليس همّه.. إنه يهين كل ما لا يغنيه.

Le jour de l'enregistrement de son album, elle s'est excusée auprès de l'ingénieur du son, et elle lui a demandé de réessayer une nouvelle fois. Après une deuxième tentative, il la conseille de se laisser aller à ses émotions comme si elle chantait pour elle-même, et de ne pas réprimer ses sentiments même si ses larmes la submergent, prenant l'exemple de l'histoire « Serge Gainsbourg » dans les années 80 quand il a dit à sa femme « Jane Birkin » : « Je suis venu te dire que je m'en vais » et qu'elle a commencé à pleurer. Elle ne savait pas à ce moment-là qu'il était entrain d'enregistrer ses sanglots pour accompagner sa chanson. Elle ne se doutait pas que cette chanson qui allait porter comme titre cette même phrase qu'il lui a dite « je suis venu te dire que je m'en vais » signait vraiment la fin de leur histoire.

Est-il vraiment noble d'enregistrer les sanglots d'une personne sur une chanson où on l'abandonne ? Nous possédons nos larmes pas celles de ceux qui nous ont aimé ... mais elle... elle ne possédait même pas ses propres larmes. Ce qui l'en empêchait ce n'était pas la peur d'échouer dans la réplétion de la mélodie des sanglots mais la fierté dont elle a hérité et qui lui interdisait de craquer.

Son grand-père ne l'aurait jamais imaginée en pleurs derrière un micro, même si elle interprétait la chanson la plus triste de Merouana. Son grand-père lui aurait pardonné le fait de chanter mais pas celui de pleurer, car, par pudeur, à Merouana, les gens ne pleurent qu'en chanson. Ils viennent à la vie en chantant, leurs premiers cris est un chagrin qui dure toute une vie. Ce chagrin les quitte pour remonter jusqu'à leurs gorges et ressort en chanson. Ils sont habitués aux grandes tragédies, ils ont nul à faire des petites émotions et de petites pertes, car elles ne produisent pas de grandes chansons.

Dans son extrémisme le Mérouani arbore un sentiment d'indifférence face aux problèmes de la vie. En réalité il transforme ses plus grandes peines en chanson, il méprise tous ceux qui ne chantent pas.

استعادت جأشها، وعاودت أداء تلك الأغنية إياها التي غنتها
في أربعين أبيها. ما توقعت يومها أنها تغني قدرها، فقد غناها قبلها
عيسى الجرמוني وأبوها وجدّها ومغنو الأوراس جميعهم، فلماذا حلت
لعنتها عليها وحدها، وإذ بالحياة تقلد الأغنية، وتأخذ منها رجلين لا
رجلاً واحداً!

ما كانت لتدري بقصة تلك الأغنية، لولا أن المؤرخين وثقوا
تفاصيلها. لقلّة معرفتها باللهجة الشاوية، غنتها من دون أن تفهم
تماماً كلماتها، لكن الألم تولى إخبارها بما لم تعلم.
لعل مروانة كانت تحتاج إلى فاجعة كبيرة تمنحها فرصة إهداء
آلهة الحزن أغنية تليق بحناجر أبنائها، وقلوبهم المولعة بقصص العشق
المفضي إلى الموت.. فاستجابت الحياة لأمنيته.

يُحكى أنه ذاع صيت جمال إحدى الفلاحات حتى تجاوز حدود
قريتها، فتقدّم لخطبتها أحد الباشاغات، لكنّها رفضته لأنها كانت
تحبّ ابن عمّها. عندما علم الباشاغا بزواجها، استشاط غيظاً ولم يغفر
لها أن تفضّل عليه راعياً. فدبر مكيدة لزوجها وقتله. كانت حاملاً،
فانتظر أن تضع مولودها، وتُنهي عدتها، ثمّ عاود طلبها للزواج. وكانت
قد أطلقت اسم زوجها على مولودها فردّت عليه «إن كنت أخذت مني
عياش الأول فإنّي نذرت حياتي لعياش الثاني»، فازداد حقه، وخيرها
بين أن تتزوّج أو يقتل وليدها، فأجابته أنها لن تكون له مهما فعل.

ذات يوم، عادت من الحقل فلم تجد رضيعها، وبعد أن أعيأها
البحث، هرعت إلى المقبرة، فرأت تراباً طرياً لقبر صغير، فأدركت
أنه قبر ابنها، وراحت تنوح عند القبر و«تعدّد» بالشاوية بما يشبه
الغناء «أأعياش يا ممي». فأقبل الناس عند سماعها تنادي «يا عياش

Elle a repris ses esprits et elle a réinterprété la chanson qu'elle avait chantée au quarantième jour de la mort de son père, elle n'aurait jamais cru qu'un jour elle chanterait son destin, cette chanson qu'a chantée Aissa El Djarmouni, son père, son grand-père, et tous les chanteurs des Aurès. Alors pourquoi cette malédiction s'est-elle abattue sur elle ? La vie a décidé de lui faire vivre cette chanson et de lui ôter non pas un mais les deux hommes de sa vie « son père et son frère ».

Elle a connu l'histoire de cette chanson grâce aux historiens qui ont inscrit ses détails. Elle la chantait sans vraiment comprendre les paroles car elle ne maîtrisait pas le dialecte Chaoui, mais la douleur s'en est chargée.

Peut-être que Mérouna avait besoin d'une grande tragédie pour enfin offrir aux Dieux du chagrin, une chanson spéciale avec la voix de ses enfants, dont le cœur était rempli d'histoire d'amour que la mort avait meurtri. C'est ainsi que le souhait de Merouana fut exaucé.

Il était une fois une paysanne dont la beauté enivrante avait dépassé l'écho de son village. Un homme prestigieux qui avait entendu parler d'elle est venu demander sa main, mais elle refusa car elle était éprise de son cousin. Quand l'homme sut qu'elle s'était mariée avec son cousin, il devint incontrôlable et fou de rage. Il ne lui pardonna pas le fait qu'elle lui ait préféré un berger, donc il mit au point une stratégie afin de se débarrasser de lui et il réussit. Elle était enceinte alors, il attendit qu'elle accouche pour aller la redemander au mariage ; elle avait nommé son fils « Ayache » comme son défunt mari, et quand il repartit et lui répondit : «tu m'as pris mon premier Ayache donc maintenant je vais consacrer ma vie au deuxième ...mon fils ». Sa haine augmenta et il la fit choisir entre l'épouser ou tuer son fils, elle dit que peu importe ce qu'il lui ferait. Elle ne sera jamais à lui. Un jour elle rentre du champ où elle travaillait mais elle ne trouve pas son fils, après maintes et maintes recherches, elle s'est ruée vers le cimetière où elle a retrouvé une petite tombe fraîchement creusée. Elle s'est rendu compte que c'était la tombe de son petit garçon. Elle commence à crier de toutes ses forces et a répété en Chaoui « oh Ayache mon petit garçon, oh Ayache

يا ابني» يسألون ما الخطب، وما استطاعوا العودة بها، فلقد لزمتم
القبر الصغير وظلت تغني حتى لحقت بوليدها وزوجها. ففي مروانة،
يُفتدى الراحلون بالغناء حتى اللحاق بهم. ذلك أن لا وسط ولا اعتدال
في طباع أبنائها، إنهم يمارسون كل شيء بلا رحمة.
أكثر ما يُبكيها وهي تسجل تلك الأغنية، إدراكها أن أمها ستظل
تستمع إلى هذا الشريط، برغم عدم فهمها للشاوية، وغربتها عن هذا
النوع من الغناء. فما عاد لها من عزاء إلا في نواح هذه الأغنية، التي
أرادت لها الحياة أن تسمعها بصوت زوجها ثم ابنتها، مرددة كلمات
امرأة أخرى، هي أخت مصابها، مثلها، سرق منها الموت ابنها وزوجها.

* * *

mon fils ». Les gens surpris, lui demandaient ce qui s'était passé mais ils n'arrivaient pas à la faire parler ni à lui faire quitter le cimetière. Elle continua à chanter jusqu'à mourir de chagrin et rejoint son mari et son fils, car à Merouana, on rend hommage en chanson à ceux qu'on a perdus jusqu'à les rejoindre. Il n'y a point de juste milieu chez les enfants de Merouana, ils ne font pas les choses à moitié.

Ce qui la faisait plus pleurer en enregistrant cette chanson, c'est de se rendre compte que sa mère ne cessera jamais d'écouter ce CD, malgré le fait qu'elle ne comprenne pas le dialecte Chaoui, et que ce style de chanson lui soit étranger. Elle se console et fait son deuil en écoutant les cris douloureux de cette chanson-là et que la vie, a voulu lui faire écouter d'abord avec la voix de son mari puis celle de sa fille répétant les mots d'une autre femme, qui, comme elle, a perdu son fils et son mari.

II. 3. Analyse :

Dans ce point, nous allons faire une étude analytique sur notre traduction du passage de l'œuvre « الاسود يليق بك » d'Ahlam Mosteghanemi, qui va de la page 11 jusqu'à la page 30. Lors du processus traductif, nous avons du faire quelques choix traductologiques lesquels nous essaierons de justifier dans cette analyse, en nous appuyant sur quelques exemples relevés de notre corpus et traduction.

EXEMPLE 1 :

كبيانو انيق منغلق على موسيقاه منغلق هو على سره.

On a traduit vers la langue française cette figure de style qui est la comparaison par :

Il garde précieusement son secret, tel un piano renfermé sur ses notes.

Comme nous l'avons déjà cité précédemment, nous allons nous appuyer sur deux théories pour traduire, la *théorie interprétative* et la *théorie du skopos*.

Nous remarquons que le transfert de cette comparaison, de la langue arabe vers la langue française n'était pas compliqué, dans un premier temps, nous avons commencé par déverbaliser la phrase c'est-à-dire chercher le vouloir dire de l'auteur qui est l'un des principes fondamentaux de la *théorie interprétative*, dans un second temps, nous nous sommes fixé l'objectif de reprendre le style du texte de départ dans la langue d'arrivée c'est pour cette raison que nous avons choisi d'appliquer la théorie du *skopos* pour reformuler .

Dans cet exemple, nous avons choisi de traduire la première phrase : كبيانو انيق منغلق على موسيقاه en utilisant des équivalents dans la langue française pour exprimer le même sens et reproduire le style, mais nous avons préféré omettre l'adjectif « انيق » pour ne pas alourdir la phrase en français, sachant que cette omission n'altère en aucun cas le sens. Si nous n'avions pas omis l'adjectif en traduisant, ça aurait donné « tel un piano élégant renfermé sur ses notes » dans cette phrase l'adjectif élégant n'a pas le même effet, dans la phrase en arabe il l'embellit et dans la phrase en français il l'alourdit c'est pourquoi nous avons pris la décision de procéder par omission.

منغلق هو على سره nous avons traduit cette phrase par : « il garde précieusement son secret » dans cette phrase nous avons déverbalisé puis avons reformulé le sens.

كبيانو انيق منغلق على موسيقاه منغلق هو على سره cette expression est composée de deux phrases, lors de la traduction vers le français, nous avons changé l'ordre de ces deux phrases,

en commençant par : « Il garde précieusement son secret », nous avons voulu mettre en avant le fait qu'il garde son secret pour transmettre le vouloir dire de l'auteure comme quoi cet homme est impénétrable qui à nos yeux c'est le sens principal que le lecteur doit comprendre.

EXEMPLE 2 :

سيف العشق كسيف الساموراي

Nous avons traduit cette phrase par : « La passion est comme l'épée d'un samouraï ».

Dans ce second exemple, comme dans le précédent, nous avons d'abord commencé par extraire le sens qu'a voulu transmettre l'écrivaine, elle a fait la comparaison entre l'amour et l'effet irréversible que peut avoir l'épée du samouraï sur la vie des deux adversaires tout comme l'amour pourrait l'avoir sur la vie des amoureux en changeant radicalement leur destin. Ensuite, nous avons essayé de reprendre cette figure de style en gardant les mêmes expressions en français, on nous avons repris les mots car nous estimons que cette phrase donne le même effet rhétorique dans la langue cible c'est-à-dire le français tout comme dans la langue arabe, ceci parce que l'expression ne porte pas de symbole culturel dans la langue de départ ce qui facilite le transfert vers la langue d'arrivée.

Exemple 3 :

, كتقرة على نافذة الذاكرة جاء ذكره .

Nous avons rendu cette comparaison dans la langue cible en métaphore, ça nous a donc donné ceci : le fait de le mentionner a fait remonter ses vieux souvenirs, c'est une métaphore car nous n'avons pas eu recours à un outil de comparaison, nous avons voulu créer un effet de suggestion, nous avons opté pour l'expression « remonter ses vieux souvenirs » comme pour dire que ses souvenirs ont été refoulés mais il a suffi qu'on prononce son nom pour qu'elle se rappelle de tout. Dans cet exemple, nous nous sommes appuyées sur la première étape de la théorie interprétative, il s'agit de déverbaliser pour comprendre le sens voulu pour ensuite le reformuler en nous servant de la théorie du *skopos* vu que notre but est de reproduire les figures de style en gardant le sens. Nous avons du faire le choix de traduire cette comparaison par une autre figure de style qui est la métaphore. Nous aurions pu le traduire littéralement et ça nous aurait donné ceci : Sa mention vient comme pour frapper à la fenêtre de ses souvenirs. Certes cette traduction littérale rend le fond et la forme mais comme nous avons pris l'engagement de traduire en déverbalisant dans un premier temps, ensuite nous avons voulu recréer le sens avec nos propres mots et rendre l'effet stylistique.

Analyser quelques exemples sur **personnification** :

Exemple 1 :

– لا أحد يشتهه في الحب أو يتوقع نواياه الإجرامية. dans cette figure de style l’auteure a personnifié l’amour et lui a prêté les caractéristiques d’un criminel, car l’aspect de l’amour qu’elle voulu faire ressortir ici c’est le danger, c’est pourquoi elle a choisi de le comparer à un criminel. Nous avons traduit cette phrase par : « personne ne doute de l’amour ou s’attend à ses intentions criminelles ». Nous avons eu recours à la traduction littérale car nous avons voulu rendre cette personnification et cette image qu’elle a donnée à l’amour, nous avons d’abord compris et extrait le sens puis nous nous sommes fixé le *skopos* de rendre l’image et l’effet de cette personnification telle qu’elle est, puisque même en gardant l’image, le sens n’est pas altéré. En même temps nous n’aurions pas pu traduire autrement que par la littéralité puisque le danger de la criminalité reste le même, un criminel reste dangereux que ça soit dans la culture arabe ou française, c’est universel.

Exemple 2 :

, حينها يضحك الحب منه كثيرا ويرديه قتيلا.

Ici l’auteure a comparé l’amour à une personne malveillante, malveillant envers ses amants. Nous avons traduit par : « à ce moment là, l’amour se moquait de lui, cet amour voulait le voir meurtri ». Nous avons utilisé le terme, le voir meurtri et non pas le voir mourir pour exprimer ce qu’a voulu dire l’auteure dans le sens où cet amour l’a détruit et l’a tué moralement, si nous avions traduit littéralement ça aurait donné : « à ce moment là l’amour avait beaucoup rit de lui et l’a tué », pour notre part, nous trouvons que la personnification ici n’est pas rendue dans la langue cible et ne renvoie pas le même effet qu’elle donne dans la langue source, et comme nous nous sommes donné l’objectif de traduire selon la *skopos théorie* lors de notre reformulation, nous avons décidé d’ étoffer la traduction pour mieux expliquer et donner plus de style à la phrase afin de rendre exactement le même sens et la même musicalité présente dans la phrase originale.

Exemple 3 :

الزواج سيغتال بهجته و روحه المرححة...

Nous avons traduit cette expression par : « Le mariage a assassiné sa gaieté et lui a pris sa joie de vivre », l’auteure a voulu dire que le mariage le rendra malheureux, et l’a comparé à un terroriste qui a assassiné son bonheur : il a personnifié le mariage. Nous avons

déverbalisé pour comprendre son vouloir dire, puisque nous nous sommes basées sur la théorie interprétative, ce procédé est une étape fondamentale pour reformuler avec la manière qui, selon nous, est la plus appropriée en nous fixant toujours le même *skopos* qui est de traduire correctement la figure de style par une personnification dans la langue cible et rendre l'effet que le lecteur source a ressenti lorsqu'il lit le texte original.

Exemple 4 :

.... لكن الألم تولى إخبارها بما لم تعلم

Nous avons traduit cette expression par : « ...mais la douleur s'en est chargé », l'auteure a personnifié la douleur, en la comparant à une personne qui s'était chargée d'expliquer et de montrer la peine que les paroles de cette chanson relatait. Lors de notre traduction, nous avons pris la décision de transmettre l'image en personnifiant la douleur dans la langue cible, nous avons déverbalisé afin de comprendre le sens ensuite, nous avons réfléchi à la meilleure façon de le rétablir tout en gardant la personnification en tant que telle, car elle génère le même impact et le même effet dans les deux langues.

Analyser quelques exemples **sur la métaphore.**

Exemple 1 :

يلتهمهم و هم جالسون إلى مائدتهم العامرة

Ici l'auteure parle de l'amour comme si c'était un monstre qui dévorait les amoureux, nous avons traduit cette métaphore par : cet amour qui les a réunis autour de sa table bien garnie afin qu'il puisse s'emparer d'eux. On remarque ici que nous ne sommes pas attachées aux mots mais bien au sens que l'amour se retourne contre ses amoureux au moment où ils s'en attendent le moins. Nous avons procédé comme nous l'avons fait dans les exemples précédents, nous avons déverbalisé ensuite reformulé en nous fixant toujours le même objectif qui est de reproduire la métaphore dans la langue cible. Nous estimons que si nous avions traduit par : il les dévore alors qu'ils sont assis à sa table bien garnie, ça n'aurait pas servi notre *skopos* qui est de ne pas s'attacher forcément aux mots mais bien au sens en essayant de reproduire un beau style.

Exemple 2

النجاح زوج مزاجي لايعول عليه, يمكن أن يتخلى عنها تماما كما عقد قرانه عليها ,

L'auteure a comparé le succès à un mari qui change d'humeur, versatile, auquel on ne peut se fier, c'est-à-dire le succès n'est pas chose acquise et peut s'arrêter à tout moment. On a traduit par « ce soir elle prend le succès pour époux, sauf que celui-ci est un époux lunatique auquel elle ne peut se fier, il pourrait prendre la décision de la laisser tomber, tout comme il a prit celle de l'épouser » lors de cette traduction on a amené quelques mots en plus pour transmettre l'idée voulue par l'auteure afin que notre traduction ne soit pas ambiguë et faciliter le travail d'assimilation du lecteur , ainsi on a appliqué le premier principe de la théorie *interprétative* (deverbaliser) et on s'est servi de *la skopos* en ce qui concerne la reformulation selon notre but.

Exemple3

تبقى رغم ذلك في أعماقها عانسًا, وردة تتساقط أوراقها في بيت الزوجية.

Nous avons traduit par : « une fleur qui perd peu à peu ses couleurs à cause de la solitude, dans ce foyer si rempli en apparence ». Dans cet exemple nous avons d'abord changé l'ordre des phrases, pour servir le style, pour ensuite traduire la phrase (وردة تتساقط) (أوراقها) par (une fleur qui perd peu à peu ses couleurs) car une fleur qui perd ses couleurs est une fleur qui fane donc elle va forcément perdre ses pétales. Nous avons donc traduit le sens par la métaphore qui selon nous fait ressortir le style du texte d'origine. Dans la seconde partie de la phrase (تبقى رغم ذلك في أعماقها عانسًا في بيت الزوجية) que nous avons traduite par : (...à cause de la solitude, dans ce foyer si rempli en apparence). Nous avons opté pour l'expression (si rempli en apparence) pour traduire بيت الزوجية), car en vérité la maison conjugale ou le foyer familial est censé être un endroit rempli et convivial où l'on devrait se sentir entouré. Ici nous avons remplacé le concept (العنوسة) par la (solitude) en français, puisque nous nous adressons à un public francophone qui n'est pas forcément la même notion du mariage et qui pourrait éventuellement ne pas avoir la même culture avec le monde arabe. Le vouloir dire de cette auteure en employant le mot (العنوسة), c'était la solitude. Nous avons donc réussi à appliquer la première phase de la *théorie interprétative* puis reformuler la figure de style en langue-cible en nous appuyant sur la *théorie du Skopos*.

Exemple 4 :

كيف لجسده الألبكم محاورة أنوتتها الصارخة؟

Nous avons traduit par « comment son corps éteint aurait-il pu dialoguer avec sa féminité flamboyante ? » Nous avons extrait le sens pour mieux reformuler tout en gardant le style de cette métaphore dans la langue cible, dans la langue arabe, l'auteure, afin d'exprimer l'incompatibilité des deux personnages, a utilisé deux termes contraires pour les décrire, dans la phrase du texte d'origine elle a comparé le corps du premier personnage à un muet, et la féminité du deuxième personnage à une personne qui pousse des cris. Dans notre traduction, nous avons décidé de rendre notre métaphore en utilisant deux autres termes contraires (éteint et flamboyante) qui exprime parfaitement le sens voulu par l'auteure.

Quelques exemples d'analyses sur l'**allégorie** :

Exemple 01 :

تكتشف عى كبر انها لم تمتلك يوما دمية و أنهم سرقوا منها طفولتها.

Nous avons traduit par : « Elle découvre à un certain âge qu'elle n'a jamais eu de poupée et qu'ils ont volé son enfance ». Ici « دمية » est l'allégorie de l'enfance, en utilisant ce terme elle a symbolisé l'enfance et l'innocence volées de son personnage. Cette symbolique étant la même dans la langue arabe et dans la langue française, nous n'aurions pas pu traduire autrement puisque le fait de représenter l'image de l'enfance et de l'innocence à travers un jouet est universel. Dans un premier temps, nous nous sommes libérées des mots afin d'apprivoiser le sens pour ensuite nous fixer le but de rester fidèles au sens et au style utilisés par l'auteure afin de le transmettre à un public francophone mais pas forcément français.

Exemple 02 :

Dans ce dernier exemple, nous avons décidé de prendre l'allégorie de la tulipe noire représentée sur la première de couverture de notre corpus. Certes cette allégorie ne se représente en une phrase que nous avons traduite mais dans tout le passage sur lequel nous avons travaillé où nous avons essayé de reprendre tous les effets stylistiques employés par l'auteure afin de reproduire le même effet sur le lecteur cible, ce qui était notre *skopos*. Mais dans ce dernier exemple, nous avons fait le choix de procéder autrement que par traduire une phrase par une phrase mais plutôt traduire une image par tout un passage, nous nous sommes appuyées sur l'un des fondements de la théorie interprétative, qui selon Lederer tout est interprétation car on ne peut traduire sans interpréter (LEDERER 1994 :p9-15) cité par

(GUIDERE2013 : p 70). Nous avons donc mené quelques recherches afin de nous aider à interpréter et chercher le fond et la signification de l'illustration de La Tulipe Noire sur la première de couverture, rappelant que l'Allégorie est une figure de style qui permet de mieux comprendre une idée ou une abstraction en la symbolisant par une métaphore où une image, donc nous avons fini par trouver que les fleurs avaient un langage et que chacune d'elles avait une signification et une symbolique, pour ce qui est de la tulipe noire elle est le symbole d'un amour intense, mais qui se vit dans la souffrance. L'être aimé peut être loin ou décédé. Ce qui signifie qu'on est prêt à tout pour revivre cet amour et même jusqu'à mourir pour lui... c'est dans cette signification que réside le noyau de ce roman. L'amour que cette femme éprouve pour les siens, pour son père et son frère disparus, et cet amour tourmenté qu'elle porte pour cet homme. (Voir annexe 1).

Conclusion

Conclusion

La traduction littéraire est une opération délicate, difficile qui implique des contraintes et des obligations morales, psychologiques, elle nécessite un bagage cognitif et un travail de recherche élaboré et méthodologique.

Le travail présenté dans ce mémoire de Master a porté sur la traduction des figures de style d'analogie dans les textes littéraires.

Au début de notre travail, nous avons posé la problématique du comment traduire la figure de style d'analogie de l'arabe vers le français sans pour autant faire sentir au lecteur cible, qu'il s'agit d'une œuvre traduite. Il faut dire que c'était notre défi principal. Nous avons également mis l'accent sur la manière de transférer la dimension culturelle qui réside dans le style d'écriture de l'auteur. Mieux encore, nous nous sommes penchées sur la question de l'intraduisibilité de certaines figures de style. Au cours de notre recherche, nous avons pu surmonter quelques entraves, comme traduire des figures de style écrites de manière complexe c'est-à-dire des phrases composées que nous avons dû remplacer par des expressions qui portent la même signification sans nous attacher aux mots de la langue de départ, car le génie des deux langues n'est pas le même. Cependant, ce qui est évident dans la rhétorique de la langue arabe ne l'est pas forcément pour la rhétorique de la langue française. D'autre part, nous nous sommes retrouvées dans l'incapacité de nous détacher des mots, et d'après nous la raison est que l'écrivain a employé des expressions qui ne peuvent être traduites autrement car elles étaient chargées de culture occidentale et ce, à l'image des passages où elle comparait l'amour à la cinquième symphonie de Beethoven. Au début, nous avons fait l'expérience d'utiliser l'adaptation et l'équivalence mais au fur à mesure que nous avançons dans notre travail, nous nous sommes rendu compte que ce n'était pas la bonne approche à adopter car, comme nous l'avons mentionné, plus haut les figures de style ne comportaient pas d'éléments culturels qui nécessitent d'avoir recours à l'adaptation ou bien à l'équivalence. Ceci nous a donc amenées à élaborer une autre méthode de travail pour résoudre ces difficultés et arriver à notre objectif.

En effet, nous avons été confrontées à des obstacles lors du processus de traduction qui se manifestaient sous plusieurs aspects que ce soit d'ordre culturel, psychologique ou stylistique. Comme nous avons choisi de travailler sur la traduction des figures de style analogiques dans le texte littéraire, nous avons dû faire de notre mieux pour surmonter ces difficultés afin de produire une traduction qui reflète, dans la mesure du possible, l'œuvre originale sous toutes ses dimensions.

Conclusion

Les solutions que nous proposons pour répondre à la problématique que nous avons posée au départ consiste d'abord à ce que le traducteur se fixe un but précis avant d'entamer son travail, et de déterminer le champ de son activité, dans le sens où le traducteur doit savoir pour qui il traduit, quel public vise-t-il. Et lorsqu'il est face à des figures de style qui s'avèreront intraduisibles ou difficiles à traduire, il doit faire preuve d'une grande intelligence et doit comprendre le sens véhiculé dans le texte de départ en faisant appel aux procédés de traduction tel que l'adaptation et l'équivalence (pour notre cas, nous ne nous sommes pas retrouvées face à cette difficulté, par apport aux raisons que nous avons évoquées un précédemment, ce qui ne nous a pas servi dans ce corpus), et pour atteindre tous ces objectifs, le traducteur doit impérativement maîtriser les deux langues et toutes leurs spécificités linguistiques et extralinguistiques, les deux cultures, et avoir un excellent bagage cognitif.

Dans notre cas, ce qui a servi notre corpus et nous a aidées à résoudre notre problématique était d'appliquer la théorie interprétative dans un premier temps afin de déverbaliser pour mieux saisir le vouloir dire et ensuite, dans un deuxième temps, se servir de la théorie du *skopos* pour mieux reformuler car nous nous sommes fixé un but précis, celui de rendre les figures de style d'analogie présentes dans le texte original dans le fond et la forme et de fournir un produit de qualité pour un public francophone qui n'est pas forcément français tout en restant, du mieux que nous le pouvions, fidèles au style d'écriture de l'auteure en général.

Au début de notre travail nous avons émis quelques hypothèses celles de l'éventualité que celui-ci nous aiderait à mieux maîtriser les spécificités stylistiques de chaque langue et aussi se retrouver face à des figures de style d'analogie qui appartiennent exclusivement au répertoire de la langue arabe, dans ces cas-là, nous devrions faire appel aux procédés de traduction tel que l'équivalence ou bien l'adaptation, pour ce qui est de la première hypothèse nous avons vu juste, notre expérience nous a effectivement aidées à appréhender la stylistique des deux langues, et à mieux les comprendre. Cependant, contrairement à ce que nous avons pensé quand nous avons entamé notre travail, nous ne nous sommes pas retrouvées face à des figures de styles d'analogie propres à la langue arabe afin d'avoir recours à l'adaptation ou à l'équivalence, puis nous nous sommes orientées vers deux autres approches qui sont la théorie du sens et celle du *Skopos*, et nous avons conclu que ces deux dernières étaient plus adéquates pour atteindre notre objectif.

Conclusion

Pour conclure, nous devrions dire que ces solutions que nous avons proposées ne sont pas systématiquement valables et applicables sur tous les textes littéraires, vu la variabilité et la complexité de la traduction littéraire.

Nous espérons que ce travail de recherche s'intitulant : « La traduction de la figure de style d'analogie dans le roman « الأسود يليق بك » d'Ahlam MOTEGHANEMI (page : 11-30) » ne s'arrêtera pas là et aura l'occasion d'être approfondi dans une éventuelle thèse doctorale où notre champ de recherche sera plus élargi et s'étalera sur l'intégralité de notre corpus. Nous souhaiterions également qu'il serve le département de traduction ainsi que les étudiants qui se destinent au domaine de la traduction littéraire.

Bibliographie

La bibliographie

Les ouvrages :

1. GUIDERE, Mathieu. « Introduction à la traductologie, penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain ». 2^{ème} édition De Boeck . 3^{ème} tirage, 2013.
2. Raková ,Zuzana .« Les théories de la traduction », Masarykova univerzita Brno, 2014.

Thèses :

INYANG, Enobong Joseph. « Etudes des conceptions théorique de deux traductologues Anglophones, Peter NEWMARK et Eugène NIDA, à la lumière de la théorie interprétative de la traduction » Directrice de thèse : Madame le Professeur Marianne LEDERER. UNIVERSITE PARIS III – SORBONNE NOUVELLE ECOLE SUPERIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS, 14 décembre 2010.

Article et revues :

1. HERBULOT, Florence. « la théorie interprétative ou théorie du sens : point de vue d' une praticienne ». Meta : journal des traducteurs/ Meta : translators' journal. (volume 49, n 02, juin 2004, p.307-315. Editeur : les presses de l' université de Montréal. (article : par, E.S.I.T, Paris, France).
2. L'Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud, České Budějovice. « Echo des études romanes ». Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes. 2008. téléchargé à partir du site officiel de la revue: www.eer.c, Vol. IV / Num. 1 .
3. DR OLADIPO KOLAWOLE, Samuel. « La traduction d'une œuvre littéraire : Le cas de Chroniques de Mvoutessi 2 : Na Mongô ou Le Voyage à Ebolowa de Guillaume Oyônô-Mbia », Département de Français, Université de Ado- Ekiti, Nigeria. Translation Directory.com. Aout 2009.
4. XIAOYN, Du “A Brief Introduction of *Skopos* Theory”. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 10, pp. 2189-2193. October 2012.
5. SÉRÉRO CERVO, Irène. Mémoire, culture et temporalité dans le processus de traduction interlinguistique. Université de Brasilia, Brésil.

Ouvrages en langue arabe :

- خميس حسن: "فن الترجمة من الفرنسية إلى العربية وبالعكس"، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، ط.2، 2005.

Les sites Web :

<http://www.translationdirectory.com/articles/article2042.php>

www.larousse.fr/encyclopédie/littérature/roman_par_letters/176589

www.espacefrancais.com/les-genres-romanesque/#Le-roman-autobiographique

www.larousse.fr/encyclopedia/littérature/roman_d'_analyse/176580

www.espacefrancais.com/les-genres-romnesques/#Le-roman-d'_analyse.

www.etudes-litteraire.com/figure-de-style/index-figure.php

<https://fr.wikidia.org/wiki/allégorie>

www.clg-monet-magny.ac-versailles.fr/IMG/pdf/les-figures-de-style.pdf

www.espacefrancais.com/les-figure-de-style/#La-comparaison

www.etudes-litteraire.com/figure-de-style/comparaison.php

lemoyne-diberville.ecoles.csmv.qc.ca/files/2012/01/figure-de-style.pdf

www.ecrire-un-roman.com/article/rubrique/boite-a-outils/les-figures-de-style-la-personnification/

www.toutpourlebac.com/index.php/dossiers/169/bac-fiche-français--figure-de-style-et-de-rétorique/482/figure-danalogie.html

www.lettre.org/files/prosopopee.html

<https://fr.wikipedia.org/wiki/prosopopée>

www.lettres-et-art-/notions-techniques-définitions/figure-style+25

lemoyne-diberville.ecoles.csmv.qc.ca/files/2012/01/figure-de-style.pdf

www.clg-monet-magny.ac-versailles.fr/IMG/pdf/Les_figure_de_styles.pdf

www.franceculture.fr/emission-les-nouveaux-chemins-de-la-connaissance-la-traduction-14-qu'est-ce-que-traduire-2014-03-17

www.erudit.org/revue/meta/2004/v/n2/009353ar.html

<http://www.kabyleuniversel.com/2013/11/13/ahlam-mosteghanem-l-ecrivaine-la-plus-lue-dans-le-monde-arabe-je-suis-native-de-constantine-algerienne-dorigine-et-chaouia-dappartenance/>

www.ahlammosteghanemi.com/#!biographie/ct2f

www.alquds.co.uk

Index terminologique

Index terminologique

Français - Arabe :

A	
Adaptation	تكيف
Allégorie	الرمز
Approche	مقاربة
C	
Comparaison	مقارنة
Culture	ثقافة
D	
Déverbaliser	فصل اللفظ عن المعنى
Documentation	توثيق
E	
Equivalence	تكافؤ
Extralinguistique	خارج نطاق اللغة
F	
Fidélité au sens	الإخلاص للمعنى
Figure de style	صورة مجازية
I	
Intraduisible	غير قابل للترجمة
L	
La théorie du Skopos	نظرية السكوبوس (نظرية العمل الهادف)
La théorie Interprétative	نظرية المعنى
Langue d'arrivée (langue cible)	اللغة الهدف
Langue de départ (langue source)	اللغة الأصل
Le but	الهدف
Le sens	المعنى
Le vouloir dire	المعنى المراد
Linguistique	علم اللغة
Littérature	الأدب
M	
Métaphore	الإستعارة
Méthodologie	المنهجية
N	
Norme stylistique	القاعدة الأسلوبية
O	
Opération traduisante	عملية الترجمة
P	
Patrimoine	التراث
Personnification	تشخيص
Poésie	الشعر

Pragmatisme	ذرائعية
Prosopopée	تجسيد
R	
Reformuler	إعادة صياغة
Rhétorique	البلاغة
Roman	الرواية
Roman d'analyse	الرواية النفسية
Roman d'aventure	رواية المغامرة
Roman policier	الرواية البوليسية
Roman historique	الرواية التاريخية
Roman par lettre	الرواية الرسائلية
Roman autobiographique	الرواية الشخصية الذاتية
Roman réaliste	الرواية الواقعية
S	
Savoir cognitif	المعرفة الإدراكية
T	
Théâtre	المسرح
Traduction littéraire	ترجمة أدبية
Traductologie	علم الترجمة

من العربية إلى الفرنسية:

Littérature	أ الأدب
Fidélité au sens	الإخلاص للمعنى
Métaphore	الإستعارة
Reformuler	إعادة صياغة
Rhétorique	ب البلاغة
Prosopopée	ت تجسيد
Patrimoine	التراث
Traduction littéraire	ترجمة أدبية
Personnification	تشخيص
Equivalence	تكافؤ
Adaptation	تكيف
Documentation	توثيق
Culture	ث ثقافة
Extralinguistique	خ خارج نطاق اللغة
Pragmatisme	ذ ذرائعية
Allégorie	ر الرمز
Roman	الرواية
Roman réaliste	الرواية الواقعية
Roman policier	الرواية البوليسية
Roman historique	الرواية التاريخية
Roman par lettre	الرواية الرسائلية
Roman autobiographique	الرواية الشخصية الذاتية
Roman d'aventure	رواية المغامرة
Roman d'analyse	الرواية النفسية
Poésie	ش الشعر
Figure de style	ص صورة مجازية
Traductologie	ع علم الترجمة
Linguistique	علم اللغة
Opération traduisante	عملية الترجمة
Intraduisible	غ غير قابل للترجمة
Déverbaliser	ف فصل اللفظ عن المعنى
Norme stylistique	ق القاعدة الأسلوبية
	ل

Langue de départ (langue source)	اللغة الأصل
Langue d'arrivée (langue cible)	اللغة الهدف
Théâtre	م المسرح
Savoir cognitif	المعرفة الإدراكية
Le sens	المعنى
Le vouloir dire	المعنى المراد
Approche	مقاربة
Comparaison	مقارنة
La théorie du Skopos	نظرية السكوبوس (نظرية العمل الهادف)
La théorie Interprétative	نظرية المعنى
Le but	ه الهدف

Annexes



Annexe n°02

Résumé du travail effectué :

La traduction littéraire est l'une des opérations les plus délicates vues la complexité et la variabilité de ce domaine. Le traducteur d'une œuvre littéraire fait face à plusieurs difficultés et contraintes d'ordre linguistiques et extralinguistiques aux quelles il devrait trouver des solutions.

L'une des entraves majeures qui pourraient freiner le processus de la traduction littéraire se manifeste dans la traduction de la rhétorique et de la stylistique dont la figure de style, et cela est dû aux spécificités de chaque langue, car chacune a des normes et des règles qui lui sont propres. C'est pour cette raison que nous avons décidé de travailler sur la traduction de la figure de style et plus précisément d'analogie, qui dans leurs fonds et leurs formes représentent l'âme de l'œuvre romanesque. Vouloir garder et préserver l'authenticité de l'œuvre littéraire, et la dévoiler pour un public francophone qui n'est pas forcément français, était les motivations qui nous ont poussées à choisir ce thème.

En nous penchant sur ce sujet nous nous sommes posé bon nombres de questions, et une problématique en est ressortie : Comment traduire la figure de style d'analogie de la langue arabe vers la langue française ? Et en les traduisant faut-il garder la culture et le patrimoine dont elles sont imprégnées ? Lors du processus de la traduction pourrait-on se retrouver face à des figures de style d'analogie intraduisibles vers la langue française ? Comment doit- procéder pour traduire la figure de style d'analogie pour ne pas faire sentir au lecteur cible qu'il s'agit d'une traduction et quelles sont les approches à adopter pour y'arriver ?

Nous avons émis quelques hypothèses qui pourraient éventuellement nous mener vers des résultats concrets, comme par exemple nous appuyer sur l'équivalence et l'adaptation afin de transmettre les particularités culturelles , ou encore suivre la première étape de la théorie *interprétative* qui est la deverbilisation puis dans un deuxième temps appliquer la théorie du *Skopos* pour reformuler car nous nous somme fixées le but de reproduire la figure de style d'analogie dans le fond et la forme , et générer le même effet sur un lecteur francophone qui n'est pas forcément français .

Pour résoudre cette problématique, nous avons décidé de faire l'expérience de traduire un passage du roman "الأسود يليق بك" d'Ahlam MOSTAGHANEMI, et d'analyser la traduction afin d'avoir des réponses à nos questions.

A la fin de notre travail nous avons réalisé que la meilleure méthode qui a servi notre corpus et qui nous a aidé à traduire les figures de style d'analogie afin qu'elles aient le même effet dans la langue cible, est effectivement de traduire en appliquant la théorie interprétative dans un premier temps pour extraire le sens puis dans un deuxième temps sur la théorie du *Skopos* pour reformuler selon le but que nous nous sommes fixées.

Bien sûr il faut dire que nous ne pouvons pas généraliser ces résultats sur tous les textes littéraires notamment sur les figures de style d'analogie car ce domaine reste vaste , complexe comme nous l'avons mentionné précédemment.

ملخص المذكرة:

الترجمة الأدبية هي من أكثر العمليات الحساسة نظرا لتعدد وتنوع هذا المجال. فالمترجم للعمل الأدبي يواجه عدة صعوبات من قيود لغوية وغير لغوية ينبغي إيجاد حلول لها.

تتجلى العقبات الرئيسية التي يمكن أن تبطئ عملية الترجمة الأدبية في ترجمة البلاغة والأسلوبية بما في ذلك الصورة المجازية، وهذا يرجع إلى خصوصيات كل لغة، لأن لكل منها معايير وقواعد خاصة بها. لهذا السبب قررنا العمل على ترجمة الصورة المجازية وتحديدا على التشابه، والتي تمثل في الموضوع والشكل روح العمل الروائي. إن رغبة الاحتفاظ والحفاظ على أصالة العمل الأدبي، وعرضه لجمهور ناطق بالفرنسية والذي ليس بالضرورة فرنسي، كان الدافع الذي دفعنا إلى اختيار هذا الموضوع

من خلال النظر في هذه المسألة طرحنا على أنفسنا عدد لا بأس به من الأسئلة وبرزت الإشكالية: كيفية ترجمة الصورة المجازية (التشابه) من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية؟ وبذلك هل يجب الحفاظ على الثقافة والتراث التي تطبعها؟ أثناء عملية الترجمة هل يمكن أن نجد صور مجازية للتشبيه غير قابلة للترجمة إلى اللغة الفرنسية؟ كيف نتصرف لترجمة الصورة المجازية للتشبيه حتى لا يشعر للقارئ المستهدف أن هذه ترجمة وما هي المقاربة التي نعتمد عليها للوصول إلى ذلك؟

وضعنا بعض الافتراضات التي يمكن أن تقودنا إلى نتائج ملموسة، مثل اعتمادنا على التكافؤ والتكيف بهدف نقل الخصوصيات الثقافية، أو متابعة المرحلة الأولى من النظرية التفسيرية وهي فصل اللفظ عن اللغة ثم تطبيق نظرية سكوبوس من أجل إعادة الصياغة لأننا حددنا هدف إستنساخ الصورة المجازية للتشبيه في الأسلوب والمضمون، وإحداث التأثير نفسه على القارئ باللغة الفرنسية الذي ليس بالضرورة فرنسي.

لحل هذه الإشكالية، قررنا القيام بتجربة ترجمة فقرة من رواية "الأسود يلبق بك" لأحلام مستغانمي، وتحليل الترجمة بهدف إيجاد أجوبة لأسئلتنا.

في نهاية عملنا أدركنا أن أفضل طريقة التي أفادتنا وساعدتنا في ترجمة الصور المجازية الحاملة للتشبيه بحيث يكون له نفس التأثير في اللغة الهدف، هي فعلا الترجمة بتطبيق النظرية التفسيرية في البداية لاستخراج المعنى ثم نظرية سكوبوس لإعادة الصياغة حسب الهدف الذي حددناه لأنفسنا.

بالطبع لا يمكن القول أننا نستطيع أن نعمم هذه النتائج على جميع النصوص الأدبية وخاصة على الصور المجازية للتشبيه لأن هذا المجال واسع ومعقد كما ذكرنا سابقا.